

GEA Russia
Standard Terms of Sale
for Machines and Plants
(Domestic And Export Business)

ГЕА Россия
Стандартные Условия Продажи
Для Оборудования И Заводов
(Внутренние Продажи И Экспорт)

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
Акт приема-передачи	акт, выдаваемый после прохождения Объемом поставки (или его частью, если применимо) приемо-сдаточных испытаний в соответствии с настоящими Условиями.	Acceptance Certificate	an acceptance certificate that is issued when the Scope of Supply (or section thereof, if applicable) is deemed to have passed the Acceptance Tests according to these Terms.
Приемо-сдаточные испытания	испытания (если применимо в отношении Объем поставки), предусмотренные Договором.	Acceptance Tests	the acceptance tests (if any) for the Scope of Supply, as stipulated in the Contract.
Базовая дата	дата Оферты поставщика.	Base Date	the date of the Seller's Offer.
Соглашение о внесении изменений	письменный документ, подписанный представителями Покупателя и Поставщика и вводящий в действие Запрос Покупателя о внесении изменений.	Change Order	a written document duly signed by a representative of Buyer and Seller implementing a Change Request.
Запрос о внесении изменений	запрос на изменение Объем поставки Поставщика, включая средства или способы	Change Request	a request for a change in Seller's Scope of Supply, including Seller's means

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
	выполнения Поставщиком Объема поставки.		or methods of executing the Scope of Supply.
Измененное законодательство	изменение или принятие директив, законов, правил, предписаний, кодексов или стандартов, новое или отличное их толкование.	Changed Law	a change in or enactments of directives, laws, rules, regulations, codes or standards, or new or different interpretations thereof.
Договор	договор, заключенный между Покупателем и Поставщиком на поставку Поставщиком Объема поставки.	Contract	the contract formed between Buyer and Seller for the supply by Seller of the Scope of Supply.
Поставщик (или Продавец, или ГЕА)	компания GEA, поименованная выше.	Seller (or Supplier, or GEA)	GEA entity named above.
Договорная цена	цена, указанная в Оферте поставщика, или, в случае с юридически обязательным договором, в Договоре.	Contract Price	the contract price set out in the Seller's Offer or, in case of binding contract, in the Contract.
Оферта Поставщика	цена или предложение Поставщика в отношении Объема поставки, включая Сервисные работы на объекте	Seller's Offer	Seller's quotation or offer for the Scope of Supply, including any Site Services (if and to the extent explicitly included).

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
	(в том случае, когда это прямо предусмотрено).		
Издержки	все издержки и расходы, которые понесены или должны быть понесены Поставщиком, включая накладные расходы, страхование, затраты на финансирование и другие аналогичные платежи, а также разумную прибыль; при подсчете Издержек расходы на персонал Поставщика рассчитываются на основании периодических ставок Поставщика, указанных в Оферте поставщика, или, если такие ставки в нем не указаны, ставок, действующих на момент выполнения работ.	Costs	all costs and expenses incurred or to be incurred by Seller, including overhead, insurance, financing costs and similar charges and a reasonable profit; when calculating Costs, the costs of the Seller's personnel shall be based on Seller's periodic rates as set forth in Seller's Offer or, if not contained therein, according to its then prevailing rates.
День	календарный день.	Day	a calendar day.

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
Дефект	дефект, включая упущения производства или материала Оборудования на момент поставки, неподготовка документации или непредставление Сервисные работы на объекте с применением коммерчески оправданных умений и осмотрительности.	Defect	a defect, including omission, at the time of delivery in the workmanship or materials of the Goods or a failure to prepare documentation or provide Site Services according to commercially reasonable skill and care.
Событие экспортного контроля	ситуация, при которой Правила экспортного контроля могут потребовать Лицензию на экспорт или могут явиться причиной дополнительных расходов или задержки, могут запретить Поставщику выполнять Договор и/или могут признать Договор нецелесообразным для выполнения.	Export Control Event	a situation where the Export Control Regulations may require an Export License or may cause additional costs, delay, prohibit Seller's performance and/or render the Contract not reasonable to perform.
Правила экспортного контроля	все применимые национальные и международные законы, предписания, распоряжения,	Export Control Regulations	all applicable national and international laws, regulations, orders, embargoes,

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
	эмбарго, административные практики или постановления, которые могут запретить или ограничить продажу Оборудования.		administrative practices or resolutions that may prohibit or restrict the trade of the Goods.
Лицензия на экспорт	лицензия или аналогичное официальное разрешение компетентных органов на поставку Оборудования по настоящему Договору, которое необходимо получить Поставщику в соответствии с Правилами экспортного контроля.	Export License	license or an equivalent formal approval by the competent authorities for the supply of the Goods under this Contract which is required to be obtained by Seller under the Export Control Regulations.
Обстоятельства непреодолимой силы	военные действия или теракты, бунты, гражданские волнения, эмбарго, задержка/отказ в выдаче разрешения на экспорт / импорт / транспортировку, торговые ограничения (включая эмбарго), эпидемии (включая коронавирусов и их последствия), забастовки, пожар, задержки на транспорте	Force Majeure	acts of war or terrorism, riots, civil commotion, embargoes, export / import / transport permit delays or refusals, trade restrictions (including embargoes), epidemics (including those of coronaviruses and their consequences), strikes, fires, delays in transport

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
	или в проведении таможенной очистки, землетрясения, наводнения, ураганы, тайфуны, штормы, другие стихийные бедствия, перерывы в работе или снижение уровня коммунальных услуг, включая помимо прочего электро-, газо- и водоснабжение, различные виды связи, или действия (бездействие) государственных органов и организаций, обстоятельства непреодолимой силы субпоставщиков и субподрядчиков или любые другие обстоятельства, находящиеся вне контроля сторон.		or customs clearance, earthquakes, floods, hurricanes, typhoons, storms, the interruption, failure or reduction of utility services including but not limited to electricity, gas, water or telephone service, other acts of God or acts (failure to act) of government or any other circumstances beyond the control of a party.
Оборудование	установки, оборудование, детали или материалы, которые должны быть поставлены Поставщиком или от его имени согласно Оферте поставщика или, в случае с	Goods	the plant, equipment, parts and materials to be delivered by or on behalf of the Seller, as expressly listed in the Seller's Offer

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
	юридически обязательным договором, Договору.		or, in case of binding contract, the Contract.
включая	включая среди прочего	including	including without limitation
«Инкотермс»	серия заранее определенных коммерческих условий, опубликованных под названием «Инкотермс»® Международной торговой палатой (Париж) и действующих на Базовую дату. Любой термин или выражение, характеристика или конкретное определение которому даны в положениях применимых «Инкотермс», имеет то же значение в настоящих Условиях, но в случае каких-либо противоречий между положениями «Инкотермс» и положениями настоящих Условий, положения настоящих Условий имеют преимущественную силу.	Incoterm	the series of pre-defined commercial terms published under the name Incoterm® by the International Chamber of Commerce (Paris) as in force at the Base Date. Any term or expression which is defined in or given a particular meaning by the provisions of an applicable Incoterm shall have the same meaning in these Terms, but if there is any conflict between the provisions of the Incoterm and these Terms, the latter shall prevail

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
Технологические гарантии	<p>гарантии, предоставляемые Поставщиком в Договоре, о том, что Оборудование будет соответствовать определенным требованиям в отношении технологического процесса, эксплуатационных характеристик или функциональных возможностей при условии, что каждая такая гарантия напрямую изложена и обозначена как «Технологическая гарантия» в Оферте поставщика или, в случае с юридически обязательным договором, в Договоре.</p>	<p>Process Warranties</p>	<p>the warranties (if any) given by the Seller in the Contract that the Goods will meet certain requirements in respect of process, performance or functionality provided that each such warranty is expressly set out and labelled “Process Warranty” in the Seller’s Offer (or, in case of binding contract, the Contract).</p>
Покупатель	<p>клиент Поставщика по Договору.</p>	<p>Buyer</p>	<p>Seller’s customer in connection with the Contract.</p>
Объем покупки	<p>все работы (включая гражданские строительные работы, оборудование, документацию и услуги),</p>	<p>Buyer Scope</p>	<p>all works (including civil works, equipment, documentation and services) relevant to the</p>

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
	относящиеся к Объему поставки, которые напрямую не включены в Объем поставки Поставщика, включая любые работы, указанные в настоящих Условиях или в Оферте поставщика в качестве обязательств Покупателя (включая третьих лиц, за которых Покупатель несет ответственность).		Scope of Supply which are not expressly included in Seller's Scope of Supply, including any works specified in these Terms or Seller's Quotation as being the responsibility of Buyer (including third parties for whom Buyer is responsible).
График	график выполнения Объемов поставки, представленный в Оферте поставщика, или, в случае с юридически обязательным договором, в Договоре, который может быть изменен в соответствии с пунктом 6.6 настоящих Условий.	Schedule	the time schedule for the Scope of Supply as set out in the Seller Offer or, in case of binding contract, in the Contract, as such schedule may be modified according to Clause 6.6 of these Terms.
Объем поставки	Оборудование, документация и услуги (включая Сервисные работы на объекте, при наличии), непосредственно	Scope of Supply	the Goods, documentation and services (including Site Services, if any) expressly

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
	указанные в качестве обязательств Поставщика в Оферте поставщика или, в случае с юридически обязательным договором, в Договоре.		listed as the Seller's responsibility in the Seller's Offer (or, in case of binding contract, the Contract).
Объект	место, где должно быть установлено Оборудование.	Site	the place at which the Goods is to be installed.
Сервисные работы на объекте	услуги, предоставляемые Поставщиком на Объекте, включая, насколько это применимо, установку, ввод в эксплуатацию и приемосдаточное испытание Оборудования или контроль за их осуществлением, непосредственно указанные в качестве обязательств Поставщика в Оферте поставщика или, в случае с юридически обязательным договором, в Договоре.	Site Services	the services provided by the Seller at the Site, including to the extent applicable erection, commissioning and acceptance testing of the Goods or the supervision thereof, as expressly listed as the Seller's responsibility in Seller's Offer (or, in case of binding contract, the Contract).

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ		TERMS OF SALE	
Определения		Definitions	
Термин	Значение	Term	Meaning
Протокол испытаний	имеет значение, предусмотренное в пункте 2 Приложения А.	Testing Protocol	has the meaning set forth in paragraph 2 of Annex A.
Условия	настоящие Условия поставки и Сервисные работы на объекте, включая Приложение А (где применимо).	Terms	these Terms of Sale, including Annex A (where applicable).
Условия гарантии	имеет значение, предусмотренное в пункте 8.1.6.	Warranty Conditions	has the meaning set out in Clause 8.1.6.
Гарантийный период	если иное не указано в Оферте поставщика или, в зависимости от обстоятельств, в Договоре, установленный период продолжительностью 12 месяцев с даты ввода в действие Оборудования, но не более 18 месяцев с даты поставки соответствующего Оборудования или услуг, в зависимости от того, какой период будет короче.	Warranty Period	unless stated otherwise in Seller's Offer or, as the case may be, in the Contract a fixed and non-extendable period of twelve (12) months from date of initial production of usable product by the Goods or eighteen (18) months from readiness of delivery of the relevant Goods or service, whichever is the shorter.

Общие положения

Настоящие Условия применяются к любой Оферте поставщика и к любому Договору и являются их неотъемлемой частью.

Положения заказа на покупку, предложения, одобрения Покупателя, другого документа или требования Покупателя, которые являются частью Договора и противоречат или не соответствуют настоящим Условиям или которые налагают на Поставщика обязательства, которые являются дополнительными по отношению к положениям настоящих Условий или отличаются от положений настоящих Условий, не применяются к Договору и не имеют юридической силы.

Стандартные условия покупки Покупателя, при наличии, не применяются к Договору и не имеют силы и действия.

Настоящие Условия имеют преимущественную силу над любым несогласующимся или противоречащим положением Договора, за исключением только тех случаев, когда (i) Поставщик посредством Оферты поставщика или должным образом подписанного документа внес непосредственные изменения в положение настоящих Условий, или (ii) настоящие Условия напрямую предусматривают возможность отклонения от соответствующего положения в

General Provisions

These Terms shall apply to and form an integral part of any Seller's Offer and any Contract.

Any provision of the Buyer's purchase order, offer, acceptance or other document or requirement of Buyer which forms a part of the Contract and is in conflict or inconsistent with these Terms or which imposes on Seller liabilities that are additional to or different from those set forth in the Terms shall not apply to the Contract and is of no force or effect.

Buyer's terms of purchase, if any, shall not apply to the Contract and are of no force or effect.

These Terms shall prevail over any inconsistent or conflicting provision of the Contract, except only where (i) the Seller has by way of its Seller's Offer or a duly signed document expressly amended a provision of these Terms and has referenced the specific provision of these Terms being amended or (ii) these Terms expressly provide for an option to deviate from the respective provision in Seller's Offer or, as the case may be, in the Contract.

Оферте Поставщика или, в зависимости от обстоятельств, в Договоре.

1. Объем поставки:

1.1 Работы Поставщика ограничиваются Объемом поставки. Покупатель несет ответственность за Объем покупки.

1.2 В тех случаях, когда Объем поставки необходимо объединить с другим оборудованием Покупателя или других поставщиков Покупателя, Покупатель несет ответственность за такое объединение, включая его размеры и совместимость.

2. Соглашение о внесении изменений / Выполнение договора / Документы:

2.1. Покупатель вправе представить Запрос о внесении изменений. В случае представления Запроса о внесении изменений Поставщик уведомляет Покупателя о способе исполнения предлагаемого Запроса о внесении изменений и об изменениях, которые необходимо внести в Договор (включая Договорную цену, графики и т.д.). Если Покупатель желает продолжить работу с предлагаемым Запросом о внесении изменений, Стороны согласовывают Соглашение о внесении изменений. Поставщик не несет обязательств по исполнению какого-либо Запроса о внесении изменений до тех пор, пока письменное Соглашение о внесении изменений не будет подписано обеими сторонами; однако, если Покупатель просит Поставщика приступить к работе над Запросом о внесении изменений (без подписанного Соглашения о внесении изменений), и Поставщик, по своему исключительному усмотрению, приступает к работе над Запросом о внесении изменений, Поставщик имеет право на возмещение своих конечных Издержек и на продление срока исполнения своих обязательств в связи с возникшей задержкой. Поставщик вправе представлять Запросы о внесении изменений, которые будут исполняться за его счет; такие Запросы о внесении изменений не могут быть отклонены Покупателем без каких-либо существенных причин.

2.2 Предшествующие поставке проверки и испытания, при наличии, будут перечислены в Договоре и будут ограничены теми проверками и испытаниями, которые будут перечислены

1. Scope of Supply:

1.1 Seller's works shall be limited to the Scope of Supply. The Buyer shall be responsible for the Buyer Scope.

1.2 Where the Scope of Supply is required to interface with other equipment of Buyer or the Buyer's other contractors, Buyer shall be responsible for such interface, including its dimensions and compatibility.

2. Change Orders / Contract Execution / Documents:

2.1. Buyer may propose Change Requests. In case of a Change Request, Seller will notify Buyer of how the proposed Change Request can be carried out and which modifications to the Contract (including contract price, schedules, etc.) are required. If Buyer wishes to proceed with a proposed Change Request, the Parties will agree to a Change Order. Seller shall have no obligation to carry out any Change Request until a written Change Order has been signed by both parties; however, if Buyer requests that Seller proceeds with the Change Request (without a written Change Order) and Seller, in its sole and absolute discretion, does so, Seller shall be entitled to reimbursement of its resulting Costs and to an extension of time for any resulting delay. Seller may request Change Requests to be executed at its expense; such Change Requests will be granted by Buyer absent material reasons.

2.2 Pre-delivery inspections and tests, if any, shall be stipulated in and limited to those set out the Contract. Any pre-delivery inspections and/or tests not provided for in the Contract shall be subject to

Договоре. В отношении любых предшествующих поставке проверок и/или испытаний, не предусмотренных Договором, будет применяться процедура подачи Запроса о внесении изменений, описанная в пункте 2.1. Если не указано иное, такие предшествующие поставке проверки и испытания будут проводиться в соответствии со стандартным порядком проведения проверок Поставщика.

2.3 В тех случаях, когда Поставщик выпускает документы на одобрение, они должны быть одобрены (с комментариями, при наличии) и возвращены Поставщику без неоправданных задержек, но в любом случае не позднее чем через 7 (Семь) дней после их представления; в противном случае такие документы будут считаться одобренными. Покупатель вправе воздержаться от одобрения только в том случае и при условии, что он может подтвердить, что рассматриваемый документ противоречит требованиям Договора.

2.4 Поставщик сохраняет за собой право заменить товары, входящие в Объем поставки, при условии, что любые такие товары будут заменены на товары, качество которых не уступает качеству или превосходит качество заменяемых товаров. Поставщик вправе исполнить Договор, используя свои собственные планы, проекты, схемы, чертежи, процедуры и методы работы, за исключением тех случаев, когда они противоречат какому-либо прямо сформулированному положению Договора.

2.5 Покупатель обеспечивает, чтобы каждая поставка и другая деятельность, входящая в Объем покупки, начиналась, выполнялась и заканчивалась своевременно и в достаточном объеме, чтобы Поставщик мог начать, выполнить и закончить свой Объем поставки (включая Сервисные работы на объекте) в соответствии с Графиком и без каких-либо задержек, перебоев, помех или препятствий.

3. Сервисные работы на объекте:

3.1 Если Сервисные работы на объекте включены в Объем поставки, Покупатель обеспечивает, чтобы Поставщик имел необходимый безопасный доступ на Объект в любое время, необходимое Поставщику. В тех случаях, когда Договор предусматривает проведение Приемо-сдаточных испытаний, применяется Приложение А.

3.2 В том случае, если Объем поставки должен быть установлен Поставщиком или под его контролем в каком-либо здании или на других гражданских объектах, не

the change order procedure in Clause 2.1. If not stated otherwise, such pre-delivery inspections and tests shall be performed in accordance with Seller's standard inspection procedures.

2.3 Where Seller issues documents for approval, these must be approved (with comments, if any) and returned to Seller without undue delay but in any event no later than 7 days after their respective submittal; otherwise such documents will be deemed approved. Buyer may refrain from giving its approval only if and to the extent it can show that the document in question is contrary to the requirements of the Contract.

2.4 The Seller reserves the right to substitute items of the Scope of Supply provided that any such substitution shall be with an item of equal or better standard. Seller may execute the Contract pursuant to its own plans, procedures, and working methods, except to the extent they conflict with any express provision of the Contract.

2.5 Buyer shall ensure that each delivery and other activity of the Buyer Scope is commenced, performed and completed in a timely and sufficient manner so the Seller is able to commence, perform and complete its Scope of Supply (including Site Services) in accordance with the Schedule and without delay, disruption, hindrance or obstruction of any kind.

3. Site Services:

3.1 If Site Services are included in the Scope of Supply, Buyer shall ensure that Seller has safe and appropriate access to the Site at all times required by Seller. Where the Contract provides for Acceptance Tests, Annex A shall apply.

3.2 In case the Scope of Supply is to be installed by Seller or under its supervision within any building or other civil works not provided by the Seller, the civil works (including the ceilings, walls,

предусмотренных Договором, гражданские строительные работы (включая потолок, стены, полы и соответствующие перекрытия) будут готовы к такому сроку и в таком состоянии, которые могут быть предусмотрены Договором и/или запрошены Поставщиком в письменной форме. Любое невыполнение Покупателем своих обязательств позволяет Поставщику приостановить Сервисные работы на объекте после направления соответствующего письменного уведомления с указанием гражданских строительных работ, которые задерживают, прерывают, срывают или затрудняют работы Покупателя.

3.3 Для выполнения Поставщиком Сервисных работ на объекте, Покупатель несет ответственность за обеспечение следующим:

- (a) гражданские строительные работы;
- (b) исходные материалы и другое сырье для создания продукции; расходные материалы и техническое оборудование, все в строгом соответствии с требованиями Договора и Поставщика;
- (c) линии связи;
- (d) подготовленные и квалифицированные рабочие, операторы и другой персонал, необходимый Поставщику;
- (e) безопасное и надежное оборудование для оказания содействия в перевозке Оборудования на Объекте, включая краны и другое грузоподъемное и транспортное оборудование (будет управляться и обслуживаться персоналом Покупателя);
- (f) безопасная, сухая, запирающаяся комната для хранения инструментов и небольших деталей машин;
- (g) безопасность;
- (h) достаточное освещение;
- (i) отопление или охлаждение зданий на Объекте для обеспечения приемлемого климата и необходимых условий внешней среды для выполнения Сервисных работ на объекте;
- (j) офисное помещение и служебные помещения, санитарно-бытовые помещения, кухня-столовая, помещения для переодевания и умывания;
- (k) чертежи или информация, которые Поставщик может запросить для выполнения Сервисных работ на объекте;
- (l) специальные инструменты, необходимые для ввода Оборудования в эксплуатацию; и / или
- (m) результаты анализов сырья, рабочих сред и продукции в соответствии с требованиями Поставщика.

3.4 Ни при каких обстоятельствах Поставщик не несет ответственности за действия и/или

floors and related penetrations) shall be ready by such time and in such condition as may be required by the Contract and/or the Seller in writing. Any failure by Buyer to perform this obligation will entitle Seller to suspend its Site Services upon written notification thereof, stating which civil works are delaying, disrupting, hindering or obstructing Buyer's works.

3.3 For the purpose of the Seller carrying out the Site Services, the Buyer shall be responsible for providing all of the below:

- (a) civil works;
- (b) feed and other raw materials for making product; consumables and utilities, each in strict conformity with all requirements of the Contract and the Seller
- (c) communications connections;
- (d) trained and qualified labourers, operators and other personnel required by Seller;
- (e) safe and reliable equipment to assist in the transport of the Goods at the Site, including cranes and other lifting and transport equipment (to be operated and maintained by the Buyer's personnel);
- (f) a secure lock-up dry room for keeping tools and small machine parts;
- (g) security;
- (h) sufficient lighting;
- (i) heating or cooling of the buildings at the Site to ensure reasonable climate and required ambient conditions for performing Site Services;
- (j) office space and facilities and welfare, messing, changing and washing facilities;
- (k) any drawings or information which the Seller may require for the purposes of carrying out the Site Services;
- (l) special tools required for commissioning of the Goods; and / or
- (m) analyses of feed, utilities and product according to the Seller's requirements.

3.4 Under no circumstances will Seller be responsible for the acts and/or omissions of any

упущения других поставщиков или третьих лиц, нанятых или приглашенных Покупателем, или за выполненные ими работы или поставленное оборудование, в качестве подразумеваемого работодателя, генподрядчика или иным образом, за оплату их труда, социальное обеспечение, предоставление оборудования, обеспечивающего безопасность работ, или безопасные методы работы, за их работу, производительность или квалификацию. Покупатель несет единоличную ответственность за любые упущения других поставщиков или третьих лиц и строгое соблюдение такими лицами или поставщиками инструкций и требований Поставщика. Покупатель гарантирует Поставщику возмещение ущерба, освобождение от ответственности и обеспечение правовой защиты в отношении любых вытекающих требований и ответственности за утерю или повреждение имущества, травмы или смерть, каким-либо образом явившиеся результатом действий или упущений любого такого третьего лица или другого поставщика, за исключением случаев, произошедших в результате халатности Поставщика.

3.5 В том случае, если Поставщик не по своей вине не может получить, совсем или в сроки, необходимые для соблюдения Графика, визу или разрешение на работу, необходимые для поездки персонала на Объект или для выполнения Сервисных работ на объекте, применяются положения пункта 6.6.

4. Оплата:

4.1 Если иное напрямую не предусмотрено в Оферте поставщика или в Договоре, Покупатель оплачивает Договорную цену согласно следующему графику:

30 % - уплачивается в течение 5 (Пять) дней с даты подписания Договора;

60 % - уплачивается в течение 5 (Пять) дней с даты готовности Оборудования к отгрузке;

10 % - окончательный платеж, в зависимости от поставляемого Оборудования, уплачивается после наступления одного из следующих событий, на усмотрение Поставщика:

- прохождение Оборудованием приемосдаточных испытаний;

- после поставки Оборудования, что подтверждается подписанием первого из товаросопроводительных документов, но в любом случае не позднее чем девяносто (90) дней с даты поставки Оборудования.

Задержка в оплате платежей Покупателем более чем на один (1) месяц является существенным нарушением обязательств.

other contractor or person provided or made available by Buyer or for works or any equipment supplied by them, either by way of a deemed employer or otherwise, or for their payment, welfare, provision of safety equipment or safe means of working, or for their work, productivity or workmanship. Buyer shall be solely responsible for any failure of such persons or contractors to strictly comply with the instructions and requirements of Seller. Buyer shall indemnify, defend and hold Seller harmless from any resulting claims and liability for loss or damage to any property or for personal injury or death in any way arising out of the acts or omissions of any such persons and contractors, save in each case to the extent directly caused by the negligence of Seller.

3.5 In the event Seller exercises all reasonable efforts to timely obtain any required visa or work permit for its personnel and those of its subcontractors to travel to the Site or to carry out the Site Services and through no fault of its own is unable to obtain such visa or permits, either at all or within the time required for keeping the Schedule, the provisions of Clause 6.6 shall apply.

4. Payment:

4.1 Unless otherwise expressly stated in the Seller's Offer or Contract, payment of the Contract Price by the Buyer shall pay the Contract price according to the following schedule: 30 % - paid within 5 (Five) days after signing the Contract;

60 % - paid within 5 (Five) days after the product is ready for shipment;

10 % - final payment, depending on the delivered Goods, is paid after one of the following events, at the discretion of the Supplier:

- passing of acceptance tests by Goods;

- after delivery of Goods, which is confirmed by the signing of the first of the shipping documents, but, in any case, no later than ninety (90) days from the date of the Goods delivery.

Delay in payment by the Buyer for more than one (1) month shall be a significant delay.

4.2 Все платежи перечисляются электронным переводом, наличными без каких-либо вычетов, в Евро или Рублях, если другая валюта не будет указана в Оферте поставщика, в течение 14 (Четырнадцать) дней с даты получения Покупателем соответствующего счета Поставщика.

4.3 Оплата не будет считаться произведенной до тех пор, пока безотзывные наличные денежные средства не поступят в полном объеме на банковский счет, указанный Поставщиком.

4.4 Покупатель информирует Поставщика в письменной форме о любом возражении относительно правильности какого-либо счета в течение 5 (Пять) дней после его получения, при отсутствии каких-либо возражений счет считается правильным и подлежащим оплате.

4.5 Покупатель не имеет права произвести взаимозачет, осуществить какой-либо вычет или удержание по платежам в оплату Договорной цены.

4.6 Поставщик не обязан начинать выполнение какого-либо Объема поставки до тех пор, пока первый платеж в оплату Договорной цены не будет получен Поставщиком в соответствии с пунктом 4.3.

4.7 Если какой-либо платеж не будет получен к установленной дате платежа, Поставщик имеет право на получение неустойки в размере 0,1% от стоимости неуплаченного в срок платежа за каждую полную неделю просрочки, но не более 5% от Договорной цены. Уплата неустойки производится только после направления Поставщиком письменной претензии Покупателю. В дополнение и при направлении в связи с этим за 7 (Семь) дней письменного уведомления, Поставщик вправе приостановить, полностью или частично выполнение своих обязательств по Договору до тех пор, пока оплата и причитающаяся неустойка, в случае направления Поставщиком претензии, не будут получены в полном объеме.

4.8 В случае какой-либо задержки начала выполнения Объема поставки по причинам, полностью или частично зависящим от Покупателя, и/или приостановки Поставщиком исполнения своих обязательств в соответствии с пунктом 4.7. или другими положением настоящих Условий, применяется пункт 6.6. Условий. Если какой-либо платеж по-прежнему не будет получен Поставщиком в полном объеме через 21 (Двадцать один) день после

4.2 All payments are to be made by electronic transfer, net cash without any deduction, in Euros or Russian Rubles unless a different currency is stated in the Seller's Offer and within 14 days of the date of Seller's applicable invoice.

4.3 Payment shall not be deemed effected until irrevocably available funds have been received in full by Seller in its nominated bank account.

4.4 Buyer shall notify Seller in writing of any objection to the validity of any invoice within 5 days of receipt, absent which the invoice shall be deemed valid and payable.

4.5 Buyer shall have no right of set-off or right to make any form of withholding or retention against any payment of the Contract Price.

4.6 The Seller shall have no obligation to commence any Scope of Supply until the first instalment of the Contract Price has been received by the Seller according to Clause 4.3.

4.7 If any payment is not received by the applicable date for payment, Seller shall be entitled to a penalty of 0.1% of the value of the outstanding payment for each full week of delay, but not more than 5% of the Contract price. Payment of the penalty is made only after sending a written complaint to the Buyer by the Seller.
In addition, and upon 7 days' written notice to that effect, Seller may suspend all or part of its performance under the Contract until the payment and any due interest is received in full.

4.8 In the event of any delay in the commencement of the Scope of Supply for reasons attributable in whole or in part to Buyer and/or any suspension by Seller pursuant to Clause 4.7 or other provision of these Terms, Clause 6.6 shall apply. If any payment has still not been received in full by Seller 21 days after the applicable due date, then, irrespective of whether or not Seller has commenced any portion of the Scope of Supply and/or suspended its works, Seller shall be entitled

установленной даты платежа, то, вне зависимости от того, начал ли Поставщик выполнение какой-либо части Объема поставки и/или приостановил исполнение своих обязательств, Поставщик вправе, направив письменное уведомление, в одностороннем порядке отказаться от Договора в соответствии с пунктом 10.3. Условий. При этом Договор считается расторгнутым с даты направления такого уведомления.

4.3 В тех случаях, когда исполнение Поставщиком определенного этапа по Договору или осуществление исполнения по Договору, дающего ему право на получение всей или части Договорной цены, задержано по вине Покупателя или третьих лиц, за которых Покупатель несет ответственность, то без ущерба для любого другого права или средства правовой защиты, которые Поставщик может применить, Поставщик, для целей получения права на получение оплаты будет считаться достигшим определенного этапа по Договору или осуществившим исполнение по Договору не позднее чем через 14 дней после даты, на которую бы он достиг этапа или осуществил исполнение, если бы не произошла задержка не по его вине.

4.4 Дата платежа для сумм, подлежащих выплате Поставщику по Договору, отличных от Договорной цены, составляет 14 (Четырнадцать) дней после получения Покупателем соответствующего счета Поставщика, и приведенные выше положения настоящей Статьи 4 применяются в равной степени к таким суммам.

5. Налоги:

5.1 Договорная цена и любые другие суммы, причитающиеся Поставщику, не включают, и Покупатель несет ответственность за все пошлины, налоги (включая налог на добавленную стоимость, налог на прибыль организаций, удерживаемые у источника выплаты), начисления или сборы любого рода, за исключением случаев, когда налоги или другие сборы, которые начисляются на прибыль Поставщика или которые в соответствии с применимыми условиями «Инкотермс» относятся к поставке Объема поставки, уплачиваются Поставщиком.

5.2 Если какие-либо пошлины, налоги, начисления или сборы взимаются с Поставщика соответствующими органами в той в стране, в которой Оборудование будет установлено, в связи с выполнением Сервисных работ на Объекте и/или в соответствии с самим

by written notice with immediate effect to terminate the Contract pursuant to Clause 10.3. The Contract shall be deemed terminated from the date of such notification.

4.9 Where the achievement by the Seller of a certain milestone or activity that is necessary for the Seller to become entitled to all or a portion of the Contract Price is delayed by the Buyer or third persons for whom the Buyer is responsible, then without prejudice to any other right or remedy which the Seller may have, the Seller shall for payment entitlement purposes be deemed to have achieved the milestone or activity by latest 14 days after the date on which it would have been achieved had there been no delay.

4.4 The due date for payment of sums payable to the Seller under the Contract other than the Contract Price shall be 14 days after receipt by the Buyer of the applicable Seller's invoice and the foregoing provisions of this Clause 4 shall equally apply to such sums.

5. Taxes:

5.1 The Contract Price and any other amounts to be paid to Seller are exclusive of, and Buyer shall be responsible for, all duties, taxes (including value added, GST, sales, use, business, excise or withholding taxes), assessments or charges of any kind, except to the extent any taxes or other charges that are assessed on the profits of Seller or which under the applicable Incoterm relating to delivery of the Scope of Supply are payable by the Seller.

5.2 If any duties, taxes, assessments or charges are imposed on Seller by authorities in the country where the Scope of Supply will be installed in connection with any Site Services and/or in connection with the Contract itself, Buyer shall reimburse Seller all such amounts.

Договором, Покупатель возмещает Поставщику такие суммы в полном объеме.

5.3 В тех случаях, когда Покупатель обязан в соответствии с применимым законодательством произвести вычет из какого-либо платежа, причитающегося Поставщику, в счет таких пошлин, налогов, начислений или сборов, Покупатель увеличивает сумму платежа таким образом, чтобы чистая сумма платежа, полученная Поставщиком, соответствовала сумме до вычета.

6. Доставка / Риск утраты / Задержки:

6.1 Поставщик поставляет Оборудование в соответствии с применимыми условиями «Инкотермс» в сроки, указанные в Графике. Если базис поставки в соответствии с условиями «Инкотермс» не будет оговорен, поставка будет осуществляться в соответствии с базисом поставки Ex Works с завода изготовителя, указанного Поставщиком. Если завод изготовителя не будет указан, то поставка будет осуществляться в соответствии с базисом поставки Ex Works с места нахождения Поставщика. В том случае, если соответствующие условия «Инкотермс» обязывают Поставщика пройти ввозные формальности для ввоза в страну поставки, Покупатель за свой счет обязан оказать необходимое содействие Поставщику способом, обоснованно запрошенным Поставщиком. Любая задержка (за исключением случаев задержки по причинам, зависящим от Поставщика) с прохождением ввозных формальностей будет являться событием, дающим Поставщику право на продление срока и возмещение Издержек в соответствии с пунктом 6.6.

6.2 Переход рисков утраты и повреждения Объем поставки осуществляется в соответствии с указанными условиями «Инкотермс», действующими на дату Оферты Поставщика. Включение Сервисных работ на объекте в Объем поставки Поставщика не изменяет условия перехода рисков утраты и повреждения Объем поставки и не создает для Поставщика обязанности в какой бы то ни было форме охранять, владеть или контролировать Объем покупки и/или Объект. В случаях, когда условия «Инкотермс» не применимы, риск случайной гибели или случайного повреждения Оборудования переходит на Покупателя с момента передачи Оборудования Покупателю, что подтверждается подписанием первого из товаросопроводительных документов.

5.3 Where the Buyer is obliged by applicable law to make a deduction from any payment due to the Seller in relation to any such duties, taxes, assessments or charges, the Buyer shall increase the payment to be made such that the net payment received by the Seller is without any such deduction.

6. Delivery / Risk of Loss / Delays:

6.1 Seller shall deliver the Goods according to the applicable Incoterms by the date specified in the Schedule. If no Incoterm is stipulated, delivery shall be Ex Works manufacturer plant as specified by Seller. If no manufacturer plant is specified, then delivery shall be Ex Works Seller's premises. In case the respective stipulated Incoterm obliges Seller to perform any import formalities for the import into the country of delivery, Buyer at its cost is obliged to support Seller in any way reasonably required by Seller. Any delay (other than a delay by Seller) in completion of import formalities shall be an event entitling the Seller to an extension of time and compensation of Costs according to Clause 6.6.

6.2 Transfer of risk of loss and damage to the Scope of Supply shall be in accordance with the stipulated Incoterm applicable at the date of Seller's Offer. The inclusion of any Site Services within the Seller's Scope of Supply shall not alter this transfer of risk of loss and damage and shall not create any assumption by Seller of any form of care, custody and control over any Buyer Scope and/or the Site. Where Incoterms is not applicable the risk of accidental loss or damage to Goods passes to the Buyer from the moment of transfer of Goods to the Buyer, which is confirmed by the signing of the first of the shipping documents.

6.3 Заявления об упаковке, размерах и брутто-весе представляют собой примерные ориентиры и не являются обязательными для Поставщика.

6.4 Поставщик вправе поставить Объем поставки из нескольких мест, в том числе из разных стран, и вправе использовать различные виды транспорта. Разрешены частичные поставки и перегрузка.

6.5 При доставке или предоставлении Объем поставки Покупатель проводит проверку соответствующего Объем поставки и незамедлительно (но ни при каких обстоятельствах не позднее чем через 7 (Семь) дней) информирует Поставщика в письменной форме о любом Дефекте, оговоренном в пункте 8.1.1. Условий. Поставщик после этого устраняет такое упущение или Дефект. Если Покупатель не принимает какой-либо Объем поставки при его передаче в месте доставки, Поставщик вправе доставить его на таможенный склад за счет и на риск Покупателя, включая расходы на страхование и хранение. С этого момента Поставщик будет считаться исполнившим свои обязательства по доставке, предусмотренные Договором, и будет иметь право на получение всех сумм, обусловленных доставкой. За исключением случаев, когда предусмотрено проведение Приемо-сдаточных испытаний, регулируемых пунктом 8.1 или 8.2. Условий, и случаев, когда Поставщику направлено письменное уведомление в соответствии с первым предложением настоящего пункта, Оборудование и документы, включенные в Объем поставки, будут считаться принятыми для всех целей при их надлежащей доставке, и Сервисные работы на объекте будут считаться принятыми для всех целей при их надлежащем выполнении, при условии, что такое принятие не нарушит права на гарантии Покупателя, предусмотренные пунктом 8.1 или пунктом 8.2. Условий.

6.6 В случае (i) какого-либо изменения в соответствии с пунктом 2.1; (ii) приостановки; (iii) крайне неблагоприятных климатических условий; (iv) непредвиденной нехватки персонала или Оборудования, связанной полностью или частично с Обстоятельствами непреодолимой силы; (v) задержек, перебоев, затруднений или препятствий для Поставщика или какого-либо нарушения договора, произошедших, полностью или частично, по вине Покупателя (включая третьих лиц, за которых Покупатель несет ответственность), или (vi) любого другого события или обстоятельства, в отношении которых настоящие Условия или Договор предоставляют Поставщику право,

6.3 Statements of packing, measurements and gross weight are an approximate guide and not binding on Seller.

6.4 Seller may deliver the Scope of Supply from multiple locations, including different countries and may use different types of transport. Partial deliveries and trans-shipments are allowed.

6.5 Upon delivery or the provision of any Scope of Supply, Buyer will inspect the relevant Scope of Supply and promptly (but in no event more than 7 days) inform Seller in writing of any Defect under Clause 8.1.1. Seller will thereupon remedy any such omission or Defect. If Buyer fails to accept any Scope of Supply when tendered at the point of delivery, Seller may deliver the same to a bonded warehouse, at Buyer's cost and risk, including insurance and storage costs, and shall be deemed to have fulfilled its delivery obligations under the Contract and be entitled to payment of any amounts contingent upon delivery. Except where an Acceptance Test is stipulated and governed by Clause 8.1 or 8.2 and where Buyer has given written notice pursuant to the first sentence of this Clause 6.5, the Goods and documents included in the Scope of Supply shall be deemed accepted for all purposes at their respective delivery and Site Services shall be deemed accepted for all purposes at their respective completion, provided such acceptance shall not be with prejudice to Buyer's warranty entitlements under Clause 8.1 or Clause 8.2.

6.6 In case of (i) any variation pursuant to Clause 2.1; (ii) any suspension; (iii) exceptionally adverse climatic conditions; (iv) unforeseeable shortages in the availability of personnel or goods attributable in whole or in part to Force Majeure; (v) any delay, disruption, impediment or prevention of Seller or any breach of contract caused by or attributable in whole or in part to Buyer (including third parties for whom it is responsible), or (vi) any other event or circumstance for which these Terms or the Contract gives Seller an entitlement under this Clause, Seller shall be entitled to payment by Buyer of its additional Costs and to an extension of time for any delay incurred. Seller shall give written notice to Buyer of any event giving it an entitlement under

предусмотренное настоящей Статьей, Поставщик имеет право на получение от Покупателя возмещения дополнительных Издержек и на продление срока в связи с возникшей задержкой. Поставщик направляет Покупателю письменное уведомление о наступлении любого события, представляющего право, предусмотренное настоящей Статьей, в течение разумного времени после того, как ему станет известно о наступлении такого события.

6.7 Если Поставщик более чем на 2 недели задерживает поставку Оборудования в соответствии с применимыми условиями «Инкотермс» по вине Поставщика (а не по причинам, полностью или частично зависящим от Покупателя), Покупатель имеет право на получение исключительной неустойки в размере 0,1% от стоимости не поставленного в срок Оборудования за каждую полную неделю просрочки, но не более 5 % от Договорной цены. Уплата неустойки производится только после направления Покупателем письменной мотивированной претензии Поставщику. Такая исключительная неустойка не подлежит оплате в тех случаях, когда Поставщик не поставил только небольшие части Оборудования, которые не задерживают выполнение Объем поставки, и в тех случаях, когда Покупатель не понес каких-либо проистекающих убытков или ущерба. Оплата заранее оцененных убытков представляет собой полное удовлетворение любых претензий Покупателя, а также единственное и исключительное средство правовой защиты Покупателя в отношении с Поставщиком, возникающее из любой задержки или в связи с задержкой Поставщика, относящейся к его Объему поставки. Все другие претензии, касающиеся просрочки исполнения обязательств, включая любую задержку в соблюдении промежуточных или иных дат или этапов, исключаются. Задержка в исполнении обязательств Поставщиком исключительно по вине последнего на срок менее 180 календарных дней не является существенной.

6.8 Каждая сторона освобождается от выполнения своих обязательств по Договору в тех случаях, когда такое выполнение задерживают, срывают, затрудняют или замедляют Обстоятельства непреодолимой силы. Сторона направляет письменное уведомление о наступлении любого Обстоятельства непреодолимой силы в течение 14 (Четырнадцать) дней после того, как ей станет известно о его наступлении. Если обстоятельство непреодолимой силы носит длящийся характер, то Сторона, ссылающаяся на это обстоятельство, вправе уведомить другую Сторону о нем в любой момент, пока

this Clause within a reasonable time after becoming aware of the event.

6.7 If Seller is more than 2 weeks late in delivering the Goods according to the applicable Incoterms for reasons attributable to the fault of Seller (and not for any reasons attributable in whole or in part to Buyer), Buyer shall be entitled to an exclusive penalty of 0.1% of the value of the Goods not delivered on time for each full week of delay, but not more than 5 % of the Contract price. The penalty shall be paid only after the Buyer sends a written motivated claim to the Supplier.

Such exclusive penalty shall not be due where Seller has failed to deliver only minor portions of the Goods that do not delay completion of the Scope of Supply or where Buyer has not incurred any resulting loss or damage. Payment of the liquidated damages shall constitute full and complete satisfaction of any claim of Buyer, and Buyer's sole and exclusive remedy, against Seller arising from or in connection with any delay of the Seller in connection with its Scope of Supply. Any and all other claims for delay or late performance, including any delay in meeting any intermediate or other dates or milestones, shall be excluded. Delay in Seller's performance exclusively due to the fault of the latter for the period less than 180 calendar days shall not be a significant delay.

6.8 Each party shall be released from the performance of its obligations under the Contract to the extent such performance is delayed, disrupted, hindered or obstructed by Force Majeure. A party shall give written notice of the occurrence of any Force Majeure within 14 days of becoming aware of its occurrence. If a Force Majeure event is of lasting character, the affected party shall be entitled to give a notice to the other party at any moment until the event continues to preclude the party from performance. In case such Force Majeure delays should exceed 3 months in the aggregate, each party shall be entitled, to terminate the Contract by notice with immediate effect. In case of such

такое обстоятельство продолжает препятствовать исполнению обязательств. В том случае, если такие задержки, вызванные Обстоятельствами непреодолимой силы, длятся в совокупности более 3 месяцев, каждая сторона имеет право отказаться от Договора, направив соответствующее уведомление. Договор считается расторгнутым с момента направления такого уведомления. В случае такого отказа Поставщик имеет право на получение всех платежей, по которым наступил срок оплаты, но которые не были оплачены на дату расторжения, и на возмещение всех издержек и расходов, понесенных Поставщиком в целях исполнения настоящего Договора, до момента отказа одной из сторон от Договора. в связи с (i) выполнением Договора к настоящему моменту; (ii) прекращением его обязательств по Договору; (iii) с намерением выполнения всех его обязательств по Договору; (iv) демобилизацией; и в каждом случае в пределах, не покрываемых Контрактной ценой, оплаченной Поставщику на дату расторжения. За исключением обязательств, предусмотренных Статьей 9, ни одна из сторон после расторжения Договора не несет какой-либо иной или дополнительной ответственности или обязательств перед другой стороной по Договору или в связи с ним, в той мере, в которой это разрешено применимым законодательством.

6.9 Стороны осознают, что продолжающаяся эпидемия коронавируса COVID-19, включая его потенциально мутирующие штаммы (далее "Вирус") и соответствующие мероприятия, которые уже проводятся или будут проводиться на международном и национальном уровнях для предотвращения дальнейшего распространения вируса, могут отрицательно повлиять на способность Поставщика, выполнить свои обязательства по Договору. Отрицательные влияния, в первую очередь, могут возникнуть в результате правительственных указов или решений других официальных органов (включая введение эмбарго, ограничений по ввозу или вывозу, карантинных мероприятий или других ограничений или запретов, а также выполнение соответствующих государственных предписаний, требований, правил или неотложных официальных рекомендаций со стороны Поставщика или поставщиков Поставщика), ведущих к задержкам поставок или дефициту материалов, нахождению на больничном большей части персонала, сложностям и увеличению затрат по привлечению рабочей силы, товаров и транспортных услуг, фактическим ограничениям в мобильности и другим обстоятельствам, которые отрицательно повлияют на возможности

termination, Seller shall be entitled to all payments then due but unpaid on the date of termination and to all costs and expenses incurred in respect of the following (i) performing the Contract to date; (ii) ceasing its obligations under the Contract; (iii) in contemplation of carrying out all of its obligations under the Contract; (iv) demobilization; and in each case to the extent not covered by the Contract Price as paid to Seller on the date of termination. Save for the obligations under Clause 9, neither party shall have upon termination of the Contract any other or further liability or obligation to the other party under or arising out of the Contract to the maximum extent permitted by applicable law.

6.9 The Parties are aware that the ongoing infectious disease outbreak of the novel coronavirus COVID-19 including potential mutated strains (the "Virus") and corresponding measures that have been or will be taken or officially recommended to be applied on a domestic or international level to contain its further spread may have an adverse effect on the ability of the Supplier to perform its obligations under Contract. Such adverse effects may in particular be caused by actions taken by a government or public authority (including imposing an embargo, import or export restrictions, quarantine orders or any other restrictions or prohibitions and the compliance by Seller or any of its sub-suppliers with a corresponding law or governmental order, rule, regulation, direction or urgent official recommendation) and may inter alia result in delays or materials shortages, excessive illness rates of personnel, difficulties or increased costs in obtaining workers, goods or transport, factual mobility impairments or other circumstances affecting the supply of goods or services (hereinafter collectively "Adverse Virus Effects").

исполнения своих обязательств и поставок (в дальнейшем "Эффекты от вируса").

6.10 Стороны едины в том, что Поставщик не несет ответственности за задержки или другие отрицательные эффекты при исполнении своих обязательств по Договору, причиной которых прямо или косвенно явились Эффекты от вируса, причем Поставщик должна принять экономически оправданные меры по ограничению возможных отрицательных влияний от Эффектов от вируса. По требованию Поставщика и с оповещением Покупателя договорные обязательства Поставщика временно приостанавливаются до тех пор, пока Эффекты от вируса препятствуют или задерживают исполнение обязательств по договору. В связи с этим Поставщика также имеет право на соответствующее увеличение срока исполнения обязательств, связанное с задержкой, вызванной Эффектом от вируса.

6.11 Покупатель может потребовать от Поставщика внести предложения по мероприятиям для ускорения исполнения своих договорных обязательств и смягчению отрицательного влияния Эффектов от вируса, включая изменение процессов в рамках производства, как, например, изменения в привлечении смежных поставщиков. В случае принятия и согласия Покупателем с такими предложениями Поставщика, и, если эти мероприятия будут осуществлены, у Поставщика есть право требования оплаты дополнительных затрат, возникших в связи с этим. Независимо от осуществления таких мероприятий по ускорению исполнения договорных обязательств, стороны в любом случае добросовестно обсуждают соответствующее повышение договорной цены, если Эффекты от вируса станут причиной существенного повышения затрат, связанных с исполнением договорных обязательств и поставок со стороны Поставщика.

6.12 Если приостановка исполнения договорных обязательств, как следствие Эффектов от вируса превысит срок более чем девяносто (90) дней, каждая из сторон имеет право на расторжение договорных обязательств с уведомлением другой стороны. Данная оговорка не касается прочих причин для расторжения, могущих возникнуть из данного соглашения или применимого права.

6.10 The Parties agree that Seller shall not be liable for any delay or default in its performance of any obligation under an Agreement caused directly or indirectly by Adverse Virus Effects though Seller shall take commercially reasonable means to limit the effect of any Adverse Virus Effects upon the performance of its contractual duties. At the option of Seller and following notice to the Buyer, an Adverse Virus Effect shall be deemed to suspend the affected obligations of Seller as long as any such cause does prevent or delay performance. Seller shall accordingly be entitled to an extension of time for performance which is reasonable, and in any event equal to the period of delay caused by the Adverse Virus Effects.

6.11 The Buyer may request Seller to submit proposals for acceleration measures including revised methods such as but not limited to changes of the sources of sub-supplies that may be adopted in order to expedite progress and mitigate delays caused by Adverse Virus Effects. If and to the extent such proposals are accepted by the Buyer and carried out by Seller, Seller is entitled to the payment of any additional costs reasonably incurred thereby. Regardless of the implementation of such acceleration measures, the Parties will in all cases negotiate in good faith about a reasonable increase in the contract price if and insofar as Adverse Virus Effects have caused Seller to significantly increase the cost of providing the goods or services.

6.12 If the suspension of performance continues for a period of more than ninety (90) days as a result of Adverse Virus Effects, either party is entitled to terminate this Contract affected thereby by giving a notice to the other party. This clause shall not prejudice any further exemption provisions provided either by this Contract or the applicable governing law.

7. Право собственности:

7.1 Право собственности на Оборудование переходит к Покупателю с момента передачи Оборудования Покупателю, что подтверждается подписанием транспортной накладной или товарной накладной, в зависимости от того, что наступит ранее, или иными другими доступными доказательствами.

8. Гарантии:

8.1 Гарантии, относящиеся к Оборудованию, документации и Сервисным работам на объекте:

8.1.1 С учетом положений настоящего пункта 8.1 и пункта 8.3, Поставщик гарантирует, что Объем поставки не будет иметь Дефектов. Срок действия этой гарантии заканчивается в последний день Гарантийного периода.

8.1.2 Поставщик несет ответственность за устранение Дефектов, оговоренных в пункте 8.1.1, при условии, что Покупатель незамедлительно направит Поставщику подробное письменное уведомление о Дефекте и в любом случае в течение 7 (Семь) дней после его обнаружения и до окончания Гарантийного периода.

8.1.3 В пределах, разрешенных применимым законодательством, Поставщик не несет ответственности за любого рода Дефекты, оговоренные в пункте 8.1.1, скрытые или иные, в отношении которых он получил письменное уведомление после окончания Гарантийного периода. Во избежание сомнений гарантийный период для Объем поставки, дефекты которого были устранены Поставщиком в течение Гарантийного периода, заканчивается по окончании Гарантийного периода.

8.1.4 В тех случаях, когда Поставщик несет ответственность за Дефект, оговоренный в пункте 8.1.1, Поставщик обследует и устраняет такой Дефект в кратчайшие разумно обоснованные и практически достижимые сроки (с учетом характера Дефекта, времени, необходимого для замены деталей и т.д.). Устранение оговоренного в пункте 8.1.1 Дефекта, относящегося к Оборудованию, включенной в Объем поставки, осуществляется посредством ремонта или замены, на усмотрение Поставщика, соответствующей части Оборудования, являющегося дефектным. Устранение оговоренного в пункте 8.1.1 Дефекта, относящегося к услугам (включая Сервисные работы на объекте) и документации, включенным в Объем поставки, осуществляется посредством повторного предоставления Поставщиком соответствующей части услуги или документации, которая является дефектной. Такое исправление может включать исправление, осуществляемое посредством

7. Ownership:

7.1 Title in the Scope of Supply will transfer to Buyer from the date of delivery of Goods, which is confirmed by the signing of the delivery note or consignment note, whichever occurs earlier, or any other available evidence.

8. Warranties:

8.1 Warranties regarding Goods, Documentation and Site Services:

8.1.1 Subject to the provisions of this Clause 8.1 and Clause 8.3, the Seller warrants that the Scope of Supply shall be free of Defects. This warranty shall expire on the last day of the Warranty Period.

8.1.2 Seller shall be responsible for remedying any Defect under Clause 8.1.1, provided that Buyer promptly gives detailed written notice to Seller of the Defect and in any event within 7 days of discovery and before the end of the Warranty Period.

8.1.3 To the maximum extent permitted by applicable law, the Seller shall have no liability for any Defect under Clause 8.1.1, latent or otherwise, for which it receives written notification after the Warranty Period. For the avoidance of doubt, the warranty period of any Scope of Supply that has been rectified by the Seller during the Warranty Period shall expire at the expiry of the Warranty Period.

8.1.4 Where Seller is responsible for a Defect under Clause 8.1.1 and Buyer has given written notification pursuant to Clause 8.1.2, Seller shall investigate and rectify the same as soon as reasonably practicable (taking into consideration the nature of the Defect, lead-time for replacement parts, etc.). Rectification of a Defect under Clause 8.1.1 relating to Goods included in the Scope of Supply shall be by way of repair or replacement, at the Seller's option, of the relevant part of the Goods that is defective. Rectification of a Defect under Clause 8.1.1 relating to services (including Site Services) and documentation included in the Scope of Supply shall be by way of re-performance by Seller of the relevant part of the service or documentation that is defective. Such rectification may include remediation implemented via a remote access solution (e.g., via an IoT edge device or IoT gateway). Buyer shall in each case give Seller all necessary and safe access to and possession of the Site. Purchaser also grants Contractor the right to use any remote access capability installed by or for Contractor in relation

решения удаленного доступа (например, посредством краевого устройства или шлюза с технологией «Интернет вещей» (IoT)). Покупатель в каждом случае предоставляет Поставщику необходимый безопасный доступ к Объекту и право владения Объектом. Покупатель также предоставляет Подрядчику право использовать любые возможности удаленного доступа, предусмотренные Подрядчиком или для него в связи с Объемом поставки или установленным на Объекте оборудованием, для исследования и устранения Дефектов. В тех случаях, когда Поставщик не выполняет свои обязательства в течение разумного периода времени, Покупатель вправе, направив в связи с этим не менее чем за 7 дней предварительное уведомление, устранить рассматриваемый Дефект при помощи третьих лиц за счет Поставщика, в тех случаях, когда Поставщик несет ответственность за такие издержки согласно пункту 8.1, Покупатель обоснованно уменьшил свои расходы, и Поставщик не приступил к устранению Дефекта в течение срока, указанного в уведомлении, и в надлежащем порядке занялся устранением Дефекта впоследствии. Поставщик не несет ответственности за работы, выполненные третьими лицами. Любые заменяемые детали доставляются в соответствии с теми же условиями доставки («Инкотермс»), которые указаны в Договоре. Покупатель несет ответственность за всю рабочую силу, оборудование, издержки, использованные или понесенные при демонтаже, снятии, транспортировке, установке и вводе в эксплуатацию отремонтированных или замененных дефектных деталей. Поставщик не считается нарушившим какое-либо из своих гарантийных обязательств, если он устранил Дефект согласно вышеизложенному. Если Покупатель отключит или иным образом ограничит, затруднит или исключит удаленный доступ для Подрядчика к Объему поставки или связанному с ним установленному на Объекте оборудованию, способность Подрядчика выполнять свои гарантийные обязательства может быть нарушена или отложена; при этом любое исследование или устранение Дефектов Подрядчиком может быть неполным или неточным; Подрядчик может понести дополнительные расходы в связи с исследованием и (или) устранением Дефекта (включая командировочные расходы), которые Подрядчик будет вправе взыскать с Покупателя; гарантийные обязательства Подрядчика будут считаться недействительными в той мере, в которой

to the Scope of Supply or installed equipment at the Site for investigating and rectifying Defects. Where Seller fails to carry out its obligations within a reasonable time, Buyer shall be entitled, upon giving not less than 7 days' prior written notice to that effect, to have the Defect in question rectified by a third party at the cost of Seller, to the extent Seller would have been responsible for such cost under Clause 8.1, Buyer has reasonably mitigated its costs and Seller has not commenced rectification within the noticed period and diligently pursued rectification thereafter. The Seller shall have no responsibility for any such works performed by a third party. Any replacement parts shall be delivered according to the same delivery (Incoterms) terms as specified in the Contract. Buyer shall be responsible for all labour, equipment, costs used or incurred in the disassembly, removal, transport, installation and commissioning of repaired or replaced defective parts. Seller shall not be deemed to have breached any of its warranty obligations where it has rectified a Defect according to the foregoing. Should Purchaser disable or otherwise restrict, hinder or prevent Contractor from remotely accessing the Scope of Supply or related installed equipment at the Site, Contractor's ability to perform its warranty obligations may be impaired or delayed; any investigation or resolution of Defects by Contractor may be incomplete or inaccurate; Contractor may incur additional costs in connection with the investigation and/or the rectification of a Defect (including the incurrence of travel costs), which Contractor will be entitled to recover from Purchaser; Contractor's warranty obligations will be void insofar as Contractor's ability to discharge such obligations are materially impaired.

способность Подрядчика исполнять такие обязательства будет в существенной степени нарушена.

8.1.5. Продавец не несет ответственности за любое бездействие или задержку в устранении недостатка, если любые усилия по устранению такого недостатка (включая замену неисправных компонентов, посещения площадки и т.д.) запрещены или затруднены любыми применимыми торговыми ограничениями, введенными в любых соответствующих юрисдикциях до или после заключения Договора, до тех пор пока все такие ограничения не будут сняты и Продавцу будет предоставлено дополнительное время и возможность для устранения недостатка. Во избежание сомнений гарантийные обязательства Продавца по устранению недостатка прекращаются в момент истечения гарантийного срока, если такие торговые ограничения на этот момент продолжают действовать.

8.1.6 К ответственности Поставщика за Дефект, оговоренный в пункте 8.1.1, применяется условие о том, что он не должен быть вызван одним или несколькими из перечисленных событий: (a) обычный физический износ деталей; (b) использование неоригинальных запасных частей; (c) использование исходных материалов, расходных материалов или технического оборудования не в строгом соответствии с техническими характеристиками, указанными в Договоре или в письменном руководстве Поставщика; (d) отказ оборудования, расположенного выше и/или ниже по технологической цепочке; (e) осуществление модификации без предварительного прямого письменного согласия Поставщика; (f) использование коррозионно-активных веществ или абразивных материалов; (g) хранение, обработка, использование, эксплуатация или обслуживание Оборудования не в строгом соответствии с надлежащей инженерной практикой, Договором или письменными требованиями Поставщика, включая несоблюдение письменных руководств и инструкций Поставщика, а также собственных требований Покупателя по обеспечению качества; (h) информация, услуги, персонал, оборудование или другая продукция, поставляемые Покупателем или для Покупателя; (i) непредоставление Поставщику возможности провести Приемо-сдаточные испытания, надзор за установкой и/или установку; и/или (j) другие условия или обстоятельства, наступившие не по вине Поставщика (совместно именуемые «Условия гарантии»).

Во избежание сомнений Поставщик не несет ответственности за дефект, если на его

8.1.5. Seller shall not be liable for any failure and delay in remediating a Defect, if any remediation efforts (including replacement of defective components, site visits, etc.) are prohibited or hindered by any applicable trade restrictions implemented in any relevant jurisdictions before or after the Contract was entered into, until and unless all of such restrictions are lifted and the Seller is given additional time and opportunity to remediate the Defect. For the avoidance of doubts Seller's warranty obligation to remediate the Defect will be discharged if any of such restrictions are in place when the Warranty Period has expired.

8.1.6. Seller's responsibility for any Defect under Clause 8.1.1 is subject to the condition that it is not caused by one or more of the following: (a) normal wear and tear of parts; (b) use of non-original spare parts; (c) use of feed, consumables or utilities not in strict conformity with the specifications stated in the Contract or in Seller's written manuals; (d) any failure of upstream and/or downstream equipment; (e) modifications without Seller's express prior written consent; (f) use of corrosive or abrasive substances; (g) the storage, handling, use, operation or maintenance of any Goods which is not in strict conformity with good engineering practice, the Contract or any written requirements of the Seller, including any failure to comply with Seller's written manuals and instructions and Buyer's own quality assurance requirements; (h) information, services, personnel, equipment or other items supplied by or for Buyer; (i) failure to permit Seller to perform Acceptance Tests, supervision of installation and/or installation; and/or (j) other conditions or circumstances not due to the fault of Seller (collectively, "Warranty Conditions").

For the avoidance of doubts Seller is not responsible for a Defect if its remediation is affected by any

устранение влияют какие-либо применимые торговые ограничения, независимо от того, были ли такие ограничения введены до или после заключения Договора.

8.1.7 Если Договор предусматривает проведение Приемо-сдаточных испытаний для целей, отличных от целей, указанных в пункте 8.2, такие испытания проводятся для проверки того, не содержит ли Оборудование существенных Дефектов по гарантии, указанной в пункте 8.1.1. В этом случае к таким Приемо-сдаточным испытаниям применяются положения абзацев 1, 2 и 4 Приложения А. Обязательства Поставщика в отношении таких Приемо-сдаточных испытаний будут выполнены полностью, и Покупатель будет для всех целей считаться принявшим Объем поставки при наступлении наиболее раннего из следующих событий: (i) Покупатель вводит Оборудование в эксплуатацию; (ii) Приемо-сдаточные испытания не проводились или были проведены по вине, полностью или частично, Покупателя в течение 1 месяца после завершения ввода в эксплуатацию, через 3 месяца после завершения установки или через 4 месяца после готовности основного Оборудования к доставке, в зависимости от того, какое из событий наступит раньше; или (iii) существенный Дефект был обнаружен в ходе проведения испытаний, и Поставщик устранил Дефект в соответствии с положениями пункта 8.1.4.

8.2 Технологические гарантии:

8.2.1 С учетом положений настоящего пункта 8.2, пункта 8.3 и Приложения А, Поставщик гарантирует, что Оборудование будет соответствовать Технологическим гарантиям (при наличии). Срок действия таких гарантий прекращается, когда Технологические гарантии будут выполнены в соответствии с абзацем 3 Приложения А.

8.2.2 Технические параметры, данные и другие характеристики любого рода, касающиеся или относящиеся к технологическому процессу, к эксплуатационным характеристикам или к функциональным возможностям Объем поставки, включая ее отдельные детали, которые напрямую особым образом не обозначены как «Технологическая гарантия», не являются Технологической гарантией согласно определению, установленному для этого термина в настоящих Условиях. Такие параметры, данные и характеристики являются ориентировочными и не имеют обязательной силы.

applicable trade restrictions disregarding whether such restrictions were implemented before or after the Contract was made.

8.1.7 If the Contract provides for Acceptance Tests for purposes other than those stipulated in Clause 8.2, such tests shall be performed to verify whether the Goods are free of material Defects under the warranty stated in Clause 8.1.1. In such case, these Acceptance Tests will be subject to the relevant provisions of paragraphs 1, 2 and 4 Annex A. Seller's obligations in respect of these Acceptance Tests will be discharged in full and Buyer shall be deemed for all purposes to have accepted the Scope of Supply for all purposes at the earliest of the following events: (i) the Buyer puts the Products into service; (ii) Acceptance tests have not been carried out or have been carried out through the fault, in whole or in part, of the Buyer within 1 month after the completion of the commissioning, 3 months after the completion of the installation or 4 months after the readiness of the main Goods for delivery, whichever occurs first; or (iii) a material Defect is identified during the tests and Seller has rectified the Defect according to the provisions of Clause 8.1.4.

8.2 Process Warranties:

8.2.1 Subject to the provisions of this Clause 8.2, Clause 8.3 and Annex A, the Seller warrants that the Goods will meet the Process Warranties (if any). This warranty expires when the Process Warranties are discharged according to paragraph 3 of Annex A.

8.2.2 Technical figures, data and other descriptions of any kind concerning or relating to the process, performance or functionality of the Scope of Supply, including its individual parts, which are not expressly and specifically labelled "Process Warranty" shall not constitute a Process Warranty as that term is used in these Terms. Such figures, data and descriptions shall be indicative only and non-binding.

8.2.3 Ко всем Технологическим гарантиям, при наличии, применяются следующие положения: i) постоянный и непрерывный поток исходных материалов, сырья и технического оборудования в строгом соответствии с техническими характеристиками, указанными в Договоре; ii) предоставление Покупателем подготовленного, квалифицированного и достаточного персонала, запрашиваемого Поставщиком в ходе проведения Приемо-сдаточных испытаний; iii) Поставщику предоставлен доступ ко всем отчетам и данным по эксплуатации и техническому обслуживанию, и Покупатель проводит проверку продукции, технического оборудования и исходных материалов в соответствии с письменным запросом Поставщика; iv) Поставщик проводит Приемо-сдаточных испытания или осуществляет техническое руководство проведением Приемо-сдаточных испытаний; v) Условия гарантии в пределах, не оговоренных выше; а также vi) условия и другие положения Приложения А.

8.3 Отказ от прав и ограничения:

В максимальной степени, допустимой применимым законодательством: (i) Поставщик настоящим исключает и отказывается от всех условий, гарантий, поручительств и заявлений, которые напрямую не указаны в пунктах 8.1 и 8.2, приведенных выше, или пункте 9.6 ниже, или которые подразумеваются, установлены законом, являются общепринятыми или применяются иным образом, и которые, при отсутствии такого исключения или отказа, существовали бы или могли бы существовать в пользу Покупателя, включая любые гарантии, относящиеся к пригодности к использованию по назначению или к пригодности для продажи; (ii) средства правовой защиты Покупателя, указанные выше в пункте 8.1.4 и абзаце 5 Приложения А, представляют собой единственные и исключительные средства правовой защиты Покупателя в отношении любого дефекта в Объем поставки, включая любой Дефект, оговоренный в пункте 8.1, или любого невыполнения Технологической гарантии, оговоренной в пункте 8.2; а также (iii) Поставщик не несет ответственности за убыток или ущерб, включая любой убыток или ущерб, описанный ниже в пункте 10.5, вызванный или явившийся результатом нарушения гарантии или какого-либо дефекта, включая любой Дефект, оговоренный в пункте 8.1, или невыполнения Технологической гарантии, оговоренной в пункте 8.2.

8.2.3 All Process Warranties, if any, are subject to: i) a steady and constant stream of feed, materials and utilities in strict conformity with the specifications stated in the Contract; ii) the furnishing by Buyer of trained, qualified and sufficient personnel to operate the Goods as required by Seller during the Acceptance Tests; iii) Seller is given access to all operating and maintenance records and data and Buyer undertakes all analyses of product, utilities and feed as required by Seller in writing; iv) Seller performs or technically directs the performance of the Acceptance Tests; v) any Warranty Conditions to the extent not stated in the foregoing; (vi) any conditions for Process Warranties set forth in the Seller's Offer; and vii) the conditions and other provisions of Annex A.

8.3 Disclaimer and Limitations:

To the fullest extent permitted by applicable law, (i) Seller hereby excludes and disclaims all conditions, warranties, guarantees and representations that are not expressly set out in Clauses 8.1 and 8.2 above or clause 9.6 below, or which are implied, statutory, customary or otherwise and which, but for this exclusion and disclaimer, would or might subsist in favour of Buyer, including any warranties as to fitness for purpose or merchantability; (ii) Buyer's remedies as set forth in Clause 8.1.4 above and in paragraph 5 of Annex A shall be the Buyer's sole and exclusive remedies in respect of any defect in the Scope of Supply, including any Defect covered by Clause 8.1 or any failure to achieve any Process Warranty covered by Clause 8.2; and (iii) Seller shall not be liable for any loss or damage, including any loss or damages described in Clause 10.5 below, caused by or resulting from any breach of warranty or any defect, including any Defect covered by Clause 8.1 or any failure to achieve any Process Warranty covered by Clause 8.2.

9. Конфиденциальность и объекты прав интеллектуальной собственности; Программное обеспечение; Технические данные и интеллектуальное оборудование:

9.1 Покупатель считает всю информацию, чертежи и данные любого рода, разглашаемые или предоставляемые Поставщиком по Договору, в устной, электронной, письменной, визуальной форме (посредством посещения объекта, испытаний или аудиторских проверок) или иным образом, и вне зависимости от наличия отметки о конфиденциальности («Конфиденциальная информация» или «Коммерческая тайна») строго конфиденциальными. Следующая информация, тем не менее, не считается Конфиденциальной информацией (без ущерба для существующей защиты любых объектов авторских прав): продажа Оборудования Поставщиком Покупателю и (кроме случаев, когда иное отдельно согласовано в письменной форме) любое коммерческое предложение Поставщика (за исключением цены и других коммерческих условий), Оборудование и/или процессы, поставленные Поставщиком, руководства по использованию, учебная документация и брошюры по продукту, а также накладные и/или акты приема-передачи. Покупатель не публикует и не разглашает Конфиденциальную информацию или какие-либо ее детали (за исключением случаев, когда это необходимо в целях Договора, включая разглашение своим руководителям, директорам и сотрудникам, а также руководителям, директорам и сотрудникам своих аффилированных лиц, и/или в соответствии с правилами публичной фондовой биржи или применимым законодательством) без предварительного письменного согласия Поставщика. Никакие положения настоящей Статьи 9 не запрещают публиковать или разглашать Конфиденциальную информацию, которая стала достоянием широкой общественности не в результате нарушения настоящего положения или уже находилась в распоряжении Покупателя с правом разглашения и использования такой информации. Ничто в настоящем пункте не ограничивает право Покупателя продать Оборудование вместе с документацией, относящейся к Оборудованию (кроме Конфиденциальной информации) третьим лицам.

9.2 Любое разглашение Конфиденциальной информации в целях Договора осуществляется после принятия Покупателем обязательств о неиспользовании Конфиденциальной

9. Confidentiality and IP; Software; Technical Data and Smart Equipment:

9.1 Buyer shall treat all information, drawings and data of any kind made available or provided by Seller under the Contract whether orally, electronically, in writing, visually (such as through site visits, tests or audits) or otherwise and regardless of whether marked "confidential" ("Confidential Information" or "Trade secret") as private and confidential. The following information is excluded, however, and not considered Confidential Information (without prejudice to any existing copyright protection): the sale of the Goods from Contractor to Buyer and (except as may be otherwise separately agreed in writing) any offer of Contractor (however excluding price and other commercial provisions), the Goods and/or processes supplied by Contractor, operating manuals, training documents(s) and product brochures and delivery and/or acceptance certificates. Buyer shall not publish or disclose Confidential Information or any particulars thereof (except as may be necessary for the purposes of the Contract, including disclosure to its and its affiliates' officers, directors and employees, and/or as required by the rules of a public stock exchange or by applicable law), without the previous written consent of Seller. Nothing in this Clause 9 shall prevent the publication or disclosure of any Confidential Information which either has come within the public domain otherwise than by breach of this provision or was already in the possession of Buyer with a right to disclose and use such information. Further, nothing herein shall limit Buyer to sell the Goods together with any documentation related to the Goods (other than Confidential Information) to third parties.

9.2 Any disclosure of Confidential Information for the purposes of the Contract shall be made against an undertaking of non-use and confidentiality from Buyer on terms at least as

информации и сохранении ее конфиденциальности на условиях, являющихся не менее строгими, чем условия, изложенные в настоящей Статье 9. В отношении любого разглашения, предусмотренного требованиями фондовой биржи или применимого законодательства, Покупатель разглашает только ту часть Конфиденциальной информации, раскрытие которой предусмотрено законом, и предпринимает разумные усилия для конфиденциального обращения с такой информацией.

9.3 Права на интеллектуальную собственность, связанные с Оборудованием, документацией, Конфиденциальную информацию или другую информацию, разглашенную или предоставленную (посредством визуального изучения или иным образом) Покупателю по Договору, распространяющиеся на Объем поставки и Сервисные работы на объекте или закрепленные за ними, остаются исключительной собственностью Поставщика (или его субподрядчиков).

9.4 При условии оплаты Покупателем Договорной цены в полном объеме, Покупатель имеет неисключительную лицензию на использование прав интеллектуальной собственности, связанных с Объемом поставки и любой Конфиденциальной информацией, предоставляемой Поставщиком исключительно в целях эксплуатации и обслуживания Оборудования, поставляемого по Договору, и только для применения и использования в целях, указанных в Договоре, без права передачи такой лицензии, при условии если не будут нарушены права третьих лиц и сохраняться обязательства по конфиденциальности, а также получения Поставщиком оплаты Договорной цены в полном объеме. Покупатель вправе передать неисключительную лицензию на использование прав интеллектуальной собственности, связанных с Объемом поставки, только вместе с правом собственности на Объем поставки.

9.5 Поставщик не несет ответственности перед Покупателем за нарушение каких-либо прав на интеллектуальную собственность, если в окончательном судебном решении не будет признано, что конструкция Оборудования Поставщика нарушает запатентованные права на устройство третьего лица, за исключение случаев, относящихся к следующему: (i) подключение, объединение или использование Оборудования с оборудованием, услугами, системами или программным обеспечением, не поставляемыми Поставщиком; (ii) технические характеристики, включая чертежи и инструкции,

stringent as set out in this Clause 9. In respect of any disclosure required by a stock exchange or by applicable law, Buyer shall disclose only that portion of the Confidential Information it is legally required to disclose and to exercise all reasonable efforts to obtain confidential treatment for such Confidential Information.

9.3 The intellectual property rights in any Goods, document, Confidential Information or other information given or made available (by visual inspection or otherwise) to Buyer under the Contract or applied to and embodied in the Scope of Supply and the Site Services shall remain the exclusive property of Seller (or its subcontractors).

9.4 Buyer shall have a non-exclusive, non-transferable and royalty free license to use the intellectual property rights in the Scope of Supply and any Confidential Information provided by Seller for the sole purpose of operating and maintaining the Goods provided under the Contract and strictly for the application and use set out in the Contract, subject at all times to subsisting third party rights and the obligation of confidentiality and the Seller's receipt of payment in full of the Contract Price. The Buyer may transfer the intellectual property rights in the Scope of Supply only together with the title in the Scope of Supply.

9.5 Seller shall not be liable to Buyer for the infringement of any intellectual property rights unless Seller's design of the Goods is found by final court decision against Seller to infringe an apparatus patent claim of a third party, provided that Seller shall have no such obligation if the claim is based on or relates to: (i) the interconnection, combination or use of the Goods with equipment, services, systems or software not supplied by Seller; (ii) specifications, including designs and instructions, prepared by the Buyer or third parties on its behalf; (iii) modification of the Scope of Supply without Seller's prior written consent; (iv) any

подготовленные Покупателем или третьими лицами от его имени; (iii) модификация Объема поставки без предварительного письменного согласия Поставщика; (iv) процесс, метод, продукт или притязание на патент на процесс производства продукта; (v) использование Объема поставки в качестве части технологического процесса Покупателя, включая любой продукт, произведенный или переработанный таким образом; (vi) любой патент, выданный за пределами страны, в которой находятся зарегистрированные офисы Поставщика; или (vii) любой патент, принадлежащий Покупателю или приобретаемый Покупателем или любой холдинговой или дочерней компанией Покупателя. В случае применения исключений Покупатель несет полную ответственность за такие нарушения и оплачивает расходы, понесенные Поставщиком.

9.6 Настоящая статья применяется в той мере, в которой любое программное обеспечение, программирование, система управления или автоматизация любого рода (в дальнейшем совместно «Программное обеспечение») включены в Объем поставки Подрядчика. Программное обеспечение также включает все усовершенствования, обновления и соответствующую документацию, которую Подрядчик может предоставлять по своему усмотрению. После получения полной Цены контракта и при условии соблюдения Покупателем своих обязательств по настоящей статье, Подрядчик предоставляет Покупателю неисключительную и (за исключением случаев, прямо указанных ниже) непередаваемую лицензию на использование Программного обеспечения исключительно для использования Товаров в целях и в рамках требований, указанных в Предложении Подрядчика. За исключением случаев, указанных ниже, Подрядчик гарантирует в течение одного года после даты (в зависимости от того, что наступит раньше) поставки или предоставления иным способом Покупателю Программного обеспечения (в дальнейшем «Гарантийный срок на Программное обеспечение»), что Программное обеспечение, при его надлежащей установке и использовании в соответствии с Контрактом, будет функционировать главным образом в соответствии с техническими условиями на программное обеспечение (если таковые имеются), указанными в Предложении Подрядчика. Подрядчик не гарантирует соответствие Программного обеспечения требованиям Покупателя или третьих лиц по защите данных или безопасности информационных технологий (ИТ). Если Покупатель обнаружит несоответствие гарантии и незамедлительно направит Подрядчику подробное письменное уведомление о несоответствии в течение Гарантийного срока на программное обеспечение (включая описание несоответствия и полную информацию о его обнаружении), Подрядчик приложит экономически оправданные усилия для устранения несоответствия в значительной мере, по своему выбору, одним из следующих способов: (i) соответствующее устранение ошибки, предоставление подходящего исправления или временное решение проблемы, что может включать будущую версию Программного обеспечения; (ii) предоставление Покупателю инструкций по изменению

process, method, product or by product process patent claim; (v) the use of the Scope of Supply as part of a Buyer process, including any product thereby produced or processed; (vi) any patent issued outside the country where Seller has its registered offices; or (vii) any patents owned or acquired by Buyer or by any holding company and subsidiary of Buyer. In case an exception applies, Buyer shall be fully responsible for such claim and pay any costs incurred by Seller.

9.6 This clause applies insofar as any software, programming, control system or automation of any kind (collectively “Software”) are included in the Contractor’s Scope of Supply. Software also includes all enhancements, upgrades and related documentation that Contractor may make available in its sole discretion. Upon receipt of the full Contract Price and subject to Purchaser’s compliance with its obligations under this clause, Contractor grants Purchaser a non-exclusive and (except as stated expressly below) a non-transferable license to use the Software solely for operating the Goods for the purposes and within the requirements stated in Contractor’s Offer. Except as stated below, Contractor warrants for a period of one year after the date (whichever is earlier) the Software is shipped or otherwise first made available to Purchaser (“Software Warranty Period”) that the Software, when properly installed and used in conformity with the Contract, will function substantially in accordance with the software specifications (if any) stated in Contractor’s Offer. Contractor does not warrant that the Software meets Purchaser’s or any third parties’ data protection or IT security requirements. If Purchaser discovers a nonconformity with the warranty and provides Contractor promptly with a detailed written notice of the nonconformity within the Software Warranty Period (including a description of the nonconformity and complete information about its discovery), Contractor will use commercially reasonable efforts to substantially correct the nonconformity by, at its option, one of the following: (i) providing a suitable fix, patch or workaround which may include a future revision of the Software; (ii) making available to Purchaser instructions for modifying the Software or indicating a reasonable way for avoiding the effect of the nonconformity; or (iii) making available at Contractor’s facility corrected or replacement Software. Contractor will have no obligation under the warranty stated in this clause in case of improper installation of the Software or any modification or configuration of the Software not authorized in writing by Contractor, nor shall it have any responsibility for any non-conformities arising from Purchaser supplied software or interfacing; in each such case, Purchaser shall defend and hold Contractor harmless for any resulting loss, injury or damage. In

Программного обеспечения или указание разумного способа предотвращения влияния несоответствия; или (iii) предоставление на предприятии Подрядчика исправленного или замененного Программного обеспечения. Подрядчик не несет никаких обязательств по гарантии, указанной в настоящей статье, в случае неправильной установки Программного обеспечения, любой модификации или изменения конфигурации Программного обеспечения, не санкционированной Подрядчиком в письменной форме, а также не несет никакой ответственности за любые несоответствия, возникающие в результате использования программного обеспечения или интерфейса, поставляемого Покупателем; в каждом таком случае Покупатель должен ограждать и обеспечивать защиту Подрядчика от любых возникающих убытков, вреда и ущерба. В отношении любого Программного обеспечения, приобретаемого Подрядчиком у третьих лиц, обязательства Подрядчика будут ограничены передачей Покупателю каких-либо гарантийных прав, полученных Подрядчиком в отношении такого Программного обеспечения и несоответствия. За исключением случаев, прямо указанных в настоящей статье, Программное обеспечение лицензируется «в существующем состоянии». Подрядчик не обязан предоставлять какое-либо обслуживание, усовершенствования или обновления. В отношениях между Сторонами Подрядчик сохраняет за собой все авторские права, торговые марки, патенты и другие права интеллектуальной собственности на Программное обеспечение и всю информацию, кроме информации, генерируемой Покупателем, которая может использоваться или передаваться посредством Программного обеспечения или обрабатываться с его помощью. Программное обеспечение не подлежит продаже, передаче или предоставлению иным образом третьему лицу без предварительного письменного согласия Подрядчика и предварительного письменного соглашения между Подрядчиком и третьим лицом, за исключением того, что Программное обеспечение (и лицензия, предоставленная по настоящему документу) может быть передано лицам, которые приобрели Товары, без получения предварительного согласия Подрядчика. Покупатель обязуется не осуществлять обратное проектирование, не модифицировать и не декомпилировать Программное обеспечение, а также не пытаться любым другим способом найти или определить исходный код. В той мере, в которой Программное обеспечение является программным обеспечением с открытым исходным кодом (в дальнейшем «Программное обеспечение с открытым исходным кодом»), применяется следующее: невзирая на какие-либо положения об обратном в настоящей статье, Подрядчик предоставляет Программное обеспечение с открытым исходным кодом Покупателю на основании соответствующих условий лицензии на Программное обеспечение с открытым исходным кодом, которые будут исключительно регулировать использование Покупателем Программного обеспечения с открытым исходным кодом (в том числе, во избежание сомнений, в отношении гарантий и ответственности). В той мере, в какой это разрешено законом, права и средства защиты Покупателя в отношении Программного обеспечения указаны исключительно выше.

9.7 Подрядчик на ежегодной основе публично раскрывает информацию о своих прошедших аудиторскую проверку выбросах парниковых газов в соответствии со

respect of any Software that is acquired by Contractor from third parties, Contractor's obligation will be limited to transferring to Purchaser any warranty rights obtained by Contractor in respect of that Software and the non-conformity. Except as may be stated expressly in this clause, the Software is licensed as is. Contractor has no obligation to provide any maintenance, enhancements, or upgrades. As between the Parties, Contractor retains all copyright, trademarks, patents and other intellectual property rights in the Software and all information other than Purchaser generated information that may be used or transmitted via or processed by the Software. The Software may not be sold or otherwise transferred or given to any third party without the prior written consent of Contractor and prior written agreement between Contractor and the third party, except that the Software (and the license granted herein) may be transferred to persons who have acquired the Goods without obtaining Contractor's prior consent. Purchaser shall not reverse engineer, modify or decompile the Software or in any other manner attempt to locate or identify the source code. To the extent that the Software contains open source software ("OS-Software"), the following applies, notwithstanding anything to the contrary in this Clause, Contractor makes the OS-Software available to Purchaser on the basis of the applicable OS-Software license terms, which terms will govern Purchaser's use of the OS-Software exclusively (including, for the avoidance of doubt, with respect to warranty and liability). To the extent permitted by law, Purchaser's rights and remedies in respect of the Software are stated exclusively above.

9.7 Contractor annually publicly discloses its audited greenhouse gas emissions according to the Corporate Value Chain (Scope 3) Accounting and Reporting Standard ("GHG

стандартом ведения учета и отчетности по корпоративной цепочке создания стоимости (Сфера регулирования 3) (в дальнейшем «Протокол по выбросам парниковых газов»). Для повышения точности отчетности по этапу использования своей реализованной продукции (Сфера регулирования выбросов парниковых газов 3.11) Подрядчик заинтересован в конкретной структуре энергосистемы своих клиентов. Таким образом, Покупатель должен раскрывать Подрядчику информацию о конкретной структуре энергосистемы, т.е. о доле возобновляемой энергии, используемой для питания конкретного проданного продукта, в той мере, в какой осуществляется сбор и отслеживание такой информации. Покупатель предоставляет требуемую информацию и соглашается с тем, что Подрядчик вправе использовать эту информацию в обобщенном виде для своей ежегодной отчетности и аудита в области устойчивого развития. Помимо этого, в отношении этой информации будет соблюдаться режим конфиденциальности.

9.8 Если Объем поставки Подрядчика включает Подключенный продукт или Сопутствующую услугу или если Подрядчик впоследствии предоставляет (по согласованию с Покупателем) Подключенный продукт или Сопутствующую услугу в связи с Объемом поставки, каждой компании Группы GEA предоставляется бессрочное, всемирное, безотзывное, неисключительное, передаваемое, сублицензируемое и не требующее лицензионных отчислений право генерировать, собирать, обрабатывать, анализировать, хранить, агрегировать и иным образом использовать Технические данные, переданные в GEA Cloud из Подключенного продукта или Сопутствующей услуги для одной или нескольких следующих целей: предоставление Объема поставки; исполнение гарантийных и иных обязательств Подрядчика по Контракту; устранение неисправностей, мониторинг, улучшение функционирования и дальнейшее развитие Объема поставки, соответствующего установленного на Объекте оборудования, Подключенного продукта и (или) Сопутствующих услуг; предоставление Покупателю поддержки продукта и информации об Объеме поставки и соответствующем установленном на Объекте оборудовании; определение контрольных показателей и потенциала оптимизации и оптимизация Объема поставки и соответствующего установленного оборудования на Объекте; разработка, проектирование, инжиниринг, производство, поставка, автоматизация, улучшение, обновление, мониторинг и (или) обслуживание оборудования, программного обеспечения, облачных решений, процессов и услуг; создание и модификация алгоритмов, статистических анализов и решений на основе искусственного интеллекта; оптимизация выполнения проектов и аналогичных возможностей; поддержка усилий по маркетингу и продажам; создание и использование в коммерческих целях любых Производных данных, в том числе с целью предоставления таких Производных данных третьим лицам; и другие аналогичные цели. Подрядчик обладает всеми правами владения, пользования и распоряжения в отношении всех Производных данных, при условии, что Покупатель вправе использовать любые Производные данные, предоставляемые ему посредством

protocol"). In order to increase the accuracy of its reporting on the use phase of its sold products (Scope 3.11 greenhouse gas emissions), Contractor is interested in its customers' specific energy grid mix. Thus, Purchaser shall disclose towards Contractor the specific energy grid mix, i.e. the share of renewable energy used to power the specific sold product, to the extent such information is collected and tracked. Purchaser shall provide the required information and shall agree, that Contractor may utilize this information in an aggregated form for its annual sustainability reporting and auditing. Apart from that, this information will be kept confidential.

9.8 Where Contractor's Scope of Supply includes a Connected Product or a Related Service or where Contractor later provides (in agreement with Purchaser) a Connected Product or Related Service in relation to the Scope of Supply, GEA Group Companies each have a perpetual, world-wide, irrevocable, non-exclusive, transferable, sub-licensable and royalty-free right to generate, collect, process, analyse, store, aggregate, and otherwise use Technical Data transmitted to the GEA Cloud from the Connected Product or the Related Service for one or more of the following purposes: providing the Scope of Supply; discharging Contractor's warranty and other obligations under the Contract; troubleshooting, monitoring, improving the function of and further developing the Scope of Supply, related installed equipment at the Site, the Connected Product and/or Related Services; providing Purchaser with product support and information on the Scope of Supply and related installed equipment at the Site; establishing benchmarks and optimization potentials and optimizing the Scope of Supply and related installed equipment at the Site; developing, designing, engineering, manufacturing, supplying, automating, improving, updating, monitoring and/or servicing equipment, software, cloud-based solutions, processes and services; creating and modifying algorithms, statistical analyses and artificial intelligence solutions; optimizing project execution and similar capabilities; supporting the marketing and sales efforts; and generating and using for commercial purposes any Derived Data, including with the aim of making such Derived Data available to third parties; and other similar purposes. Contractor shall exclusively have all rights, title and interest in and to all Derived Data, provided that Purchaser may use any Derived Data provided to it via a Connected Product or a Related Service for operating and maintaining the Scope of Supply and auxiliary equipment at the Site.

Подключенного продукта или Сопутствующей услуги, для использования и обслуживания Объем поставки и вспомогательного оборудования на Объекте.

9.9 Покупатель должен передавать в GEA Cloud такие Технические данные, которые необходимы или пригодны для выполнения Подрядчиком своих гарантийных и иных обязательств по настоящему Контракту. Кроме того, по письменному запросу компании Группы GEA Покупатель должен принимать все необходимые меры для обеспечения безопасного доступа такой компании к Объему поставки и Техническим данным, а также для предоставления по своему усмотрению обновлений для установленных систем автоматизации, программного обеспечения и систем управления. Покупатель должен разрешить Подрядчику подключить или (если это согласовано) Покупатель должен подключить Объем поставки (или его часть) во время его установки или (по запросу компании Группы GEA) позднее к облачной и (или) ИТ-среде Подрядчика или другому аналогичному решению. Покупатель должен обеспечить полный доступ Подрядчика к Интернету, сети или иному соединению с краевым устройством или шлюзом с технологией «Интернет вещей» (IoT) удаленно и на Объекте, а также соответствие соединения таким требованиям (например, требованиям к конфигурации, безопасности и т. д.), которые могут в соответствующий момент времени предъявляться Подрядчиком или которые рекомендуются или являются обязательными в соответствии с применимыми положениями или стандартами. Ничто из указанного в настоящих Условиях не обязывает Подрядчика предоставлять цифровые решения; Покупатель признает, что Подрядчик может время от времени предлагать в течение Гарантийного периода и в дальнейшем цифровые решения для Объем поставки в соответствии с отдельным письменным соглашением. Настоящая статья не влечет за собой предоставление Подрядчиком каких-либо гарантий или иных аналогичных обязательств в отношении каких-либо Технических данных или Производных данных. Подрядчик вправе по своему усмотрению удалить любые сохраненные Технические данные в любое время, при условии, что такое удаление будет соответствовать действующему законодательству. За исключением случаев, предусмотренных применимым законодательством, ничто в настоящих Условиях не обязывает Подрядчика предоставлять доступ к Техническим данным или делать такие данные доступными, если это i) приведет к раскрытию коммерческой тайны Подрядчика; ii) может подорвать безопасность или надежность Объем поставки; или iii) приведет к раскрытию данных, связанных с испытанием новых продуктов, веществ или процессов, которые еще не выпущены на рынок.

9.10 В рамках настоящих Условий «компании Группы GEA» означают Подрядчика и его аффилированные компании; «Подключенный продукт» означает физический продукт на Объекте, который через какой-либо компонент (например, краевое устройство или шлюз с технологией «Интернет вещей» (IoT)), операционную систему или другие средства получает, генерирует и (или) собирает Технические данные и передает или, по замыслу

9.9 Purchaser will transmit to the GEA Cloud such Technical Data as is needed or appropriate for Contractor to discharge its warranty and other obligations under this Contract. Further, upon a GEA Group Company's written request, Purchaser will undertake such measures as may be reasonably required to enable such company's secure access to the Scope of Supply and its Technical Data and to provide at its discretion updates to the installed automation, software and control systems. Purchaser will enable Contractor to connect, or if agreed Purchaser will connect, the Scope of Supply (or a portion thereof) during its installation or (if requested by a GEA Group Company) at a later point of time to Contractor's cloud and/or IT environment or other similar solution. Purchaser will ensure that the internet or other connection to the IoT edge device or IoT gateway is fully accessible to Contractor remotely and at Site and the connection meets such requirements (e.g., configuration, security, etc.) that may be issued by Contractor from time to time or which are recommended or required by applicable regulations or standards. Nothing in these Terms obligates Contractor to provide digital solutions; Purchaser acknowledges that Contractor may offer from time to time during the Warranty Period and thereafter pursuant to separate written agreement digital solutions for the Scope of Supply. This clause does not result in any warranty or other similar obligation being given or undertaken by Contractor in respect of any Technical Data or Derived Data. Contractor may, in its discretion, delete any stored Technical Data at any time, provided such deletion will be in accordance with applicable laws. Except to the extent required by applicable law, nothing in these Terms requires Contractor to provide any access to Technical Data or make such data available where doing so i) would result in disclosure of Contractor's trade secrets; ii) could undermine the security or safety of the Scope of Supply; or iii) would result in the disclosure of data relating to the testing of new products, substances or processes that are not yet placed on the market.

9.10 As used in these Terms, "GEA Group Companies" means Contractor and its affiliated companies; "Connected Product" means a physical product at the Site that via a component (e.g., an IoT edge device or IoT gateway), operating system or other means obtains, generates and/or collects Technical Data and communicates, or is intended by Purchaser and Contractor to communicate, such data to Contractor's cloud and/or IT environment or other similar solution; "Related

Покупателя и Подрядчика, должен передавать такие данные к облачной и (или) ИТ-среде Подрядчика или другому аналогичному решению; «Сопутствующая услуга» означает цифровую услугу, включая программное обеспечение или облачное решение, которая позволяет компании Группы GEA или третьей стороне, действующей от ее имени, получать, генерировать и (или) собирать Технические данные, если услуга подключена к Объему поставки или установленному на Объекте оборудованию таким образом, что ее отсутствие препятствует выполнению Подключенным продуктом одной или нескольких его функций, или которая добавляет, контролирует, обновляет, оптимизирует, изменяет или адаптирует функции Объема поставки или связанного с ним установленного оборудования; «Технические данные» означают необработанные данные о продукте, генерируемые в результате использования Подключенного продукта или Сопутствующей услуги, включая соответствующие метаданные, которые позволяют необработанным данным быть пригодными для использования, включая, помимо прочего, данные, касающиеся состояния, работы, эффективности, производительности, доступности, обслуживания, статуса, неисправности и (или) оптимизации Подключенного продукта; «Производные данные» означает i) все данные или информацию, полученные компаниями Группы GEA (или третьими лицами, действующими от их имени) из Технических данных, включая, помимо прочего, статистический или иной анализ и данные, получаемые с помощью алгоритмов или применения запатентованного программного обеспечения; ii) все данные или информация, получаемые с помощью сбора и обобщения данных от датчиков или других аналогичных средств или методов; и iii) все данные, когда Технические данные агрегируются с другими данными (при условии, что такие агрегированные данные не позволяют идентифицировать Технические данные, собираемые в рамках настоящего Kontakта, и не позволяют третьей стороне получить такие данные из агрегированного набора данных). Технические данные не включают в себя Производные данные.

Service” means a digital service, including software or a cloud-based solution, that enables a GEA Group Company or a third party acting on its behalf to obtain, generate and/or collect Technical Data where the service is connected to the Scope of Supply or equipment installed at the Site in such a way that its absence would prevent the Connected Product from performing one or more of its functions or which adds to, monitors, updates, optimizes, modifies or adapts the functions of the Scope of Supply or related installed equipment; “Technical Data” means raw product data generated by the use of a Connected Product or Related Service, including relevant metadata that make the raw data usable, including without limitation data regarding the condition, operation, efficiency, productivity, availability, maintenance, status, malfunction and/or optimization of the Connected Product; “Derived Data” means i) all data or information that is derived by the GEA Group Companies (or third parties acting on their behalf) from Technical Data, including without limitation statistical or other analysis and data derived by means of algorithms or application of proprietary software; ii) all data or information that is derived by means of sensor fusion or other similar means or methods; and iii) all data where the Technical Data is aggregated together with other data (provided such aggregated data does not allow for identification of the Technical Data collected under this Contact or allow a third party to derive such data from an aggregated data set). Technical Data does not include any Derived Data.

10. Средства правовой защиты и ограничение ответственности:

10.1 Основания для отказа от договора:

10.1.1 Любая из сторон вправе отказаться от Договора, направив соответствующее письменное уведомление другой стороне, если: (i) какое-либо положение настоящих Условий предоставляет стороне однозначное право на отказ от Договора, (ii) другая сторона существенно нарушила Договор и не начала устранять нарушение в течение 30 дней после получения письменного уведомления от другой стороны, (iii) в отношении другой стороны начата процедура ликвидации, банкротства или иного производство по делам о

10. Remedies and Limitations of Liability:

10.1 Reasons for Termination:

10.1.1 A party may terminate the Contract by giving written notice thereof to the other party if: (i) a provision of these Terms gives the party an express entitlement to terminate the Contract, (ii) the other party fails to perform any material obligation under the Contract and has not commenced a cure of the failure within 30 days of receipt of written notice of such failure from the non-defaulting party, (iii) the other party becomes the subject of liquidation, bankruptcy or other insolvency proceedings, has a receiver appointed over any of its assets or undertakings, makes any arrangement or composition with its creditors, (excluding a scheme of arrangement as a solvent company for

несостоятельности, назначен управляющий ее активами или обязательствами, она заключает компромиссные соглашения с кредиторами (за исключением случаев слияния или реорганизации платежеспособной компании), или становится субъектом любого аналогичного соглашения, события или производства.

10.2 Отказ Покупателя от договора:

10.2.1 В тех случаях, когда Покупатель имеет право отказаться от Договора в соответствии с пунктом 10.1.1. настоящих Условий, и Покупатель отказывается от Договора, направив своевременное письменное уведомление об отказе. Ответственность Поставщика перед Покупателем при таком отказе заключается в оплате реального ущерба, в виде разницы между Договорной ценой и ценой по совершенной взамен сделке, либо, если в замен сделка не совершена, в виде разницы между Договорной ценой и справедливой рыночной стоимостью. В максимально допустимой действующим законодательством степени такие права Покупателя, используемые при отказе от Договора, исключают любые другие средства правовой защиты, которые могут быть доступны Покупателю в случае отказа от Договора.

10.2.2 В максимальной степени допустимой применимым законодательством Поставщик не будет нести ответственность за любые другие расходы и затраты, потери и убытки, понесенные Покупателем, и, кроме обязательств в соответствии с разделом 9 и пунктом 10.2.1 выше, ни одна из Сторон не будет нести ответственность или обязательства перед другой Стороной по Договору или в связи с ним.

10.2.3 В случаях, если Офертой Поставщика, Договором, либо действующим законодательством предусмотрено, что Покупатель вправе отказаться от Договора в одностороннем порядке, в тех случаях, когда Покупатель использует такое право, Поставщик имеет на получение компенсации, как если бы Договор был расторгнут по причине наступления Обстоятельства

the purposes of amalgamation or reconstruction) or is the subject of any similar arrangement, event or proceedings.

10.2 Termination by Buyer:

10.2.1 Where Buyer has a right to terminate the Contract pursuant to Clause 10.1.1 and Buyer has terminated the Contract by giving timely written notice thereof, the liability of Seller to Buyer upon such termination shall be to pay either the reasonable additional costs in excess of the Contract Price that are required to complete the Scope of Supply or the difference between the fair market value of the Scope of Supply as delivered and the Contract Price, whichever is less. To the maximum extent permitted by applicable law, such rights of Buyer upon termination shall be to the exclusion of any other remedies that may be available to Buyer in case of termination or rescission / withdrawal.

10.2.2 Seller shall have no liability for any other cost and expense, loss or damages howsoever incurred by Buyer and, save for the obligations under Clause 9 and Clause 10.2.1 above, neither Party shall have any further liability or obligation to the other Party under or arising out of the Contract, to the maximum extent permitted by applicable law.

10.2.2 In case expressly stated in Seller's Offer or, as the case may be, in the Contract that Buyer may be entitled to terminate the Contract for convenience or in case the Buyer may be entitled to such right under the applicable statutory law and where Buyer exercises such right the Seller shall be entitled to compensation as if the Contract had been terminated due to an event of Force Majeure according to Clause 6.8.

непреодолимой силы в соответствии с приведенным выше пунктом 6.8.

10.3 Отказ Поставщика от Договора:

В тех случаях, когда Поставщик имеет право отказаться от Договора в соответствии с пунктом 10.1.1., и Поставщик отказывается от Договора, направив своевременное письменное уведомление об отказе, Поставщик имеет право на получение компенсации, как если бы Договор был расторгнут по причине наступления Обстоятельства непреодолимой силы в соответствии с приведенным выше пунктом 6.8. за исключением того, что Продавец будет иметь право на получения прибыли, которую Продавец ожидал получить по Договору.

10.4 Исключительные средства правовой защиты:

В МАКСИМАЛЬНОЙ СТЕПЕНИ ДОПУСТИМОЙ ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ПРАВА И СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ ПОКУПАТЕЛЯ, НАПРЯМУЮ УКАЗАННЫЕ В ДОГОВОРЕ (ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ, ОПЛАТА ИЛИ ВОЗМЕЩЕНИЕ ИЗДЕЖЕК, УПЛАТА ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЙ НЕУСТОЙКИ, СНИЖЕНИЕ ЦЕНЫ, КОМПЕНСАЦИЯ ИЛИ УСТРАНЕНИЕ НАРУШЕНИЙ, ОТКАЗ ОТ ДОГОВОРА ИЛИ ИНОЕ), ЯВЛЯЮТСЯ ЕГО ЕДИНСТВЕННЫМИ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫМИ ПРАВАМИ И СРЕДСТВАМИ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ НЕЗАВИСИМО ОТ СОБЫТИЙ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВ ИЛИ ОСНОВАНИЯ, НА КОТОРОМ ТРЕБОВАНИЕ МОЖЕТ БЫТЬ ОСНОВАНО (ВКЛЮЧАЯ ОТКАЗ ОТ ДОГОВОРА, НАРУШЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ИЛИ ТРЕБОВАНИЙ ЗАКОНА, НЕОСТОРОЖНОСТЬ ИЛИ ДРУГИЕ ДЕЛИКТНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, СТРОГАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ВОЗМЕЩЕНИЕ ПОТЕРЬ, РЕСТИТУЦИЯ ИЛИ ДРУГИМ ОБРАЗОМ).

10.5 Исключение определенных убытков:

НЕВЗИРАЯ НА ЛЮБОЕ ДРУГОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДОГОВОРА, ПОСТАВЩИК НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПОТЕРЮ

10.3 Termination by Seller:

Where Seller has a right to terminate the Contract pursuant to Clause 10.1 and Seller terminates the Contract by giving timely written notice thereof, the Seller shall be entitled to compensation as if the Contract had been terminated due to an event of Force Majeure according to Clause 6.8 stated above save that Seller shall also be entitled to payment in full of the profit that the Seller expected under the Contract.

10.4 Exclusive Remedies:

TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, BUYER'S RIGHTS AND REMEDIES AS EXPRESSLY STATED IN THE CONTRACT (WHETHER BY WAY OF DAMAGES, PAYMENT OR REIMBURSEMENT OF COSTS, LIQUIDATED DAMAGES, PRICE REDUCTION, MAKE GOOD OR REMEDIATION, TERMINATION OR OTHERWISE) SHALL BE ITS SOLE AND EXCLUSIVE RIGHTS AND REMEDIES REGARDLESS OF THE EVENTS, CIRCUMSTANCES OR THEORY ON WHICH A CLAIM MAY BE BASED (INCLUDING TERMINATION, BREACH OF CONTRACT OR STATUTORY DUTY, NEGLIGENCE OR OTHER TORT, STRICT LIABILITY, INDEMNITY, RESCISSION/WITHDRAWAL OR OTHERWISE).

10.5 Exclusion of Certain Damages:

NOTWITHSTANDING ANY OTHER PROVISION TO THE CONTRARY SELLER SHALL IN NO CASE WHATSOEVER BE LIABLE FOR LOSS OF INCOME OR REVENUE; LOSS OF OPPORTUNITY, REDUCTION OF PRODUCTION OR LOSS OF CONTRACTS; LOSS OF USE;

ДОХОДА ИЛИ ПРИБЫЛИ; УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ; УБЫТКИ В СВЯЗИ С УПУЩЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ, СНИЖЕНИЕМ ПРОИЗВОДСТВА ИЛИ УПУЩЕННЫМИ ЗАКАЗАМИ; УБЫТКИ В СВЯЗИ С УТРАТОЙ ВОЗМОЖНОСТИ ЭКСПЛУАТАЦИИ; ИЗДЕРЖКИ СОДЕРЖАНИЯ БЕЗДЕЙСТВУЮЩЕГО ОБЪЕКТА; УТРАТУ ИЛИ ПОВРЕЖДЕНИЕ ИСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ, СЫРЬЯ, ТЕХНИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ ИЛИ ПРОДУКЦИИ; УБЫТКИ В СВЯЗИ С ПРОСТОЕМ ИЛИ ЗАДЕРЖКАМИ ЗАВОДА (ПРЕДПРИЯТИЯ); ПОТЕРЮ РЕПУТАЦИИ; НЕУСТОЙКИ, НАЛАГАЕМЫЕ НА ПОКУПАТЕЛЯ ЕГО КЛИЕНТАМИ ИЛИ ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ; ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОКУПАТЕЛЯ ПО ДОГОВОРУ ПЕРЕД ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ; РАСХОДЫ НА ОТЗЫВ; ШТРАФЫ, ПОДЛЕЖАЩИЕ ОПЛАТЕ ПОКУПАТЕЛЕМ ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ; УЩЕРБ, ПРИЧИНЯЕМЫЙ ЖИВОТНОМУ; ИЛИ ИНУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ФИНАНСОВЫЕ ИЛИ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОТЕРИ ИЛИ УБЫТКИ И В КАЖДОМ СЛУЧАЕ ВНЕ ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТОГО, ЯВЛЯЮТСЯ ЛИ ТАКИЕ УБЫТКИ РЕАЛЬНЫМ УЩЕРБОМ ИЛИ УПУЩЕННОЙ ВЫГОДОЙ. ЕСЛИ ЛЮБОЕ ИЗ УКАЗАННЫХ ВЫШЕ ИСКЛЮЧЕНИЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПОСТАВЩИКА ЗАПРЕЩЕНО ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОСТАВЩИКА В ТАКОМ СЛУЧАЕ БУДЕТ ИСКЛЮЧЕНА, КАК УКАЗАНО ВЫШЕ, НО В СТЕПЕНИ, ДОЗВОЛЕННОЙ ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ.

10.6 Максимальная совокупная ответственность:

НЕВЗИРАЯ НА ЛЮБОЕ ДРУГОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДОГОВОРА, МАКСИМАЛЬНАЯ СОВОКУПНАЯ ПО ВСЕМ ОСНОВАНИЯМ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРОДАВЦА ПЕРЕД ПОКУПАТЕЛЕМ ПО ДОГОВОРУ ИЛИ В СВЯЗИ С НИМ НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ ПРЕВЫСИТ ДВАДЦАТИ (20) % ОТ ЦЕНЫ ДОГОВОРА, НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО ВОЗНИКАЕТ ЛИ ТАКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ В РЕЗУЛЬТАТЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА (ВКЛЮЧАЯ ОТКАЗ ОТ ДОГОВОРА) ИЛИ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ НОРМ,

STANDBY COSTS; LOSS OF OR DAMAGE TO RAW MATERIALS, RAW MATERIALS, TECHNICAL EQUIPMENT OR PRODUCTS; OR DELAY OF THE PLANT; LOSS OF GOODWILL; PENALTIES IMPOSED ON BUYER BY ITS CUSTOMERS OR THIRD PARTIES; THE LIABILITY OF THE BUYER UNDER THE CONTRACT TO THIRD PARTIES; COSTS REVOCATION; PENALTIES PAYABLE BY THE BUYER TO THIRD PARTIES; DAMAGE CAUSED TO AN ANIMAL; OR OTHER LIABILITY FOR FINANCIAL OR ECONOMIC LOSS OR DAMAGE, AND IN EACH CASE REGARDLESS OF WHETHER SUCH LOSS IS REAL DAMAGE OR LOSS OF PROFITS. IF ANY OF THE ABOVE EXCLUSIONS OF SELLER'S LIABILITY IS PROHIBITED BY APPLICABLE LAW SELLER'S LIABILITY SHALL BE EXCLUDED AS STATED ABOVE TO THE EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW.

10.6 Maximum Aggregate Liability and Claims:

NOTWITHSTANDING ANY OTHER PROVISION TO THE CONTRARY SELLER'S MAXIMUM AGGREGATE LIABILITY TO BUYER UNDER OR IN CONNECTION WITH THE CONTRACT SHALL IN NO CASE EXCEED IN THE AGGREGATE twenty (20) % OF THE CONTRACT PRICE, IRRESPECTIVE WHETHER SUCH LIABILITY ARISES BY WAY OF BREACH OF CONTRACT (INCLUDING TERMINATION) OR OF STATUTORY DUTY, NEGLIGENCE OR OTHER TORT, STRICT LIABILITY, INDEMNITY, CONTRACT PRICE REDUCTION, TERMINATION, RESCISSION/WITHDRAWAL, MAKE GOOD OR REMEDIATION OR OTHERWISE. IF THE ABOVE LIMITATION OF SELLER'S LIABILITY IS PARTIALY

НЕОСТОРОЖНОСТИ ИЛИ ДРУГОЙ ДЕЛИКТНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, СТРОГОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВОЗМЕЩЕНИЯ ПОТЕРЬ, СНИЖЕНИЯ ЦЕНЫ ДОГОВОРА, РАСТОРЖЕНИЯ, РЕСТИТУЦИИ, НАРУШЕНИЯ УСЛОВИЙ ГАРАНТИИ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ. ЕСЛИ УКАЗАННОЕ ВЫШЕ ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРОДАВЦА ЧАСТИЧНО ЗАПРЕЩЕНО ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРОДАВЦА В ТАКОМ СЛУЧАЕ БУДЕТ ОГРАНИЧЕНА, КАК УКАЗАНО ВЫШЕ В ЧАСТИ, ДОПУСТИМОЙ ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ.

10.7 Ограничения и исключения, указанные в пунктах 10.5 и 10.6 не применяются в случае, если убытки причинены в следствие умысла Поставщика, или в случае, если убытки причинены в результате смерти или вреда здоровью.

11. Стандарты / Изменение законодательства / Разрешения / Безопасность:

11.1 Оборудование соответствует требованиям подзаконных нормативно-правовых актов, законов, правил, предписаний, кодексов или стандартов, при наличии, которые напрямую указаны в Оферте поставщика, действующем на Базовую дату. Если после Базовой даты Измененное законодательство оказывает влияние на Объем поставки и/или средства или способы выполнения Поставщиком своих работ, и от Поставщика требуется соблюдение такого Измененного законодательства, Поставщик имеет право на одностороннее внесение изменений, равно учитывающих интересы обеих сторон, включая средства правовой защиты, указанные в пункте 6.6. настоящих Условий. Поставщик не несет ответственности за соблюдение нормативов выбросов и сбросов загрязняющих веществ и других природоохранных требований, за исключением случаев, указанных в Технологических гарантиях.

11.2 Покупатель несет ответственность за (i) получение всех допусков, согласий и разрешений, связанных с выполнением работ на Объекте, а также с владением, установкой, тестирование, вводом в эксплуатацию, эксплуатацией и обслуживанием Оборудования и любого связанного оборудования, установок, сооружений или технического оборудования, и с

PROHIBITED BY APPLICABLE LAW SELLER'S LIABILITY SHALL BE LIMITED AS STATED ABOVE TO THE EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW.

10.7 The limitations and exclusions referred to in sections 10.5 and 10.6 will not apply in the event damages are a consequence of intent of Seller; or in case of damage resulting from death or injury.

11. Directives / Changed Laws / Permits / Safety:

11.1 The Goods shall comply with governmental directives, laws, rules, regulations, codes and standards, if any, that are expressly stated in Seller's Offer, as the same are in effect on the Base Date. If after the Base Date any Changed Law affects the Scope of Supply and/or the Seller's means or manner of executing its works and which the Seller is required by such Changed Law to comply with and implement, Seller shall be entitled to an equitable adjustment, including the remedies set out in Clause 6.6. Seller shall have no responsibility for compliance with any emission, discharge or other environmental requirements, except to the extent set out in any Process Warranties.

11.2 Buyer shall be responsible for (i) all permissions, consents and permits in connection with the Site, and with owning, erecting, testing, commissioning, operating and maintaining the Goods and any related equipment, plant, facilities or utilities, and for the performance of the Site Services (if applicable); (ii) maintaining the Site in a safe working condition and as a safe place of work for all

выполнением Сервисных работ на объекте (если применяется); (ii) поддержание Объекта в безопасном рабочем состоянии и в качестве безопасного места работы для всего персонала Объекта на постоянной основе, обеспечивая безопасные способы доступа к Объему поставки в любой момент времени, осуществляя всю деятельность на Объекте безопасным способом, в соответствии с применимыми подзаконными нормативно-правовыми актами, законами, правилами, предписаниями, кодексами или стандартами и согласно руководствам по эксплуатации и обслуживанию и операционным картам, представляемым Поставщиком; (iii) удаление и неизменение защитного устройства, предохранительного приспособления или предупреждающей надписи, предоставляемой в качестве части Объема поставки. Если Покупатель не соблюдает в строгом соответствии обязательства, Покупатель обязуется гарантировать возмещение ущерба, освобождение от ответственности и обеспечение правовой защиты Подрядчика по любым претензиям и в отношении любой ответственности, которые возникают в результате потери или повреждения какого-либо имущества или в результате причинения вреда здоровью или смерти, финансовых потерь или любого другого ущерба, за исключением случаев, когда они непосредственно и исключительно вызваны грубой небрежностью или преднамеренными действиями Подрядчика.

12. Изменение договора:

12.1 Никакое изменение, дополнение или отказ от положений Договора не являются обязательным для Поставщика или Покупателя, если они не изложены в отдельном дополнительном соглашении к Договору и не подписаны обеими сторонами.

13. Экспортный контроль:

13.1 Используемые ниже термины, написанные с заглавной буквы, имеют следующее значение: «Событие экспортного контроля» означает ситуацию, события или обстоятельства, когда Правила экспортного контроля могут потребовать получения экспортной лицензии или могут привести к тому, что Поставщик понесет дополнительные расходы или у Поставщика возникнут препятствия или задержка в выполнении своих обязательств или такие ограничения сделают исполнение обязательств по Договору

personnel at the Site at any time, providing safe means of access to the Scope of Supply at all times, conducting all activities on the Site in a safe manner and as prescribed by applicable directives, laws, rules, regulations, codes and standards and as set forth in the operating and maintenance manuals and instruction sheets furnished by Seller; (iii) not removing or modifying any safety device, guard or warning sign provided as part of the Scope of Supply. If the Buyer fails to strictly observe any of the obligations in this Clause, Buyer shall indemnify, defend and hold Seller harmless from any resulting claims and liability arising out of loss or damage to any property or out of personal injury or death, save to the extent directly caused by the negligence or willful act of Seller.

12. Amendment to the Contract:

12.1 No change in, addition to, or waiver of the provisions of the Contract shall be binding upon Seller or Buyer, unless contained within an identified written formal amendment to the Contract and signed by both parties.

13. Export Control:

13.1 As used below, capitalized terms shall have the following meaning: "Export Control Event" means a situation, events or circumstances where the Export Control Regulations may require an Export License or may cause Supplier to incur additional costs or suffer hindrance or delay in the performance of its obligations or render the Contract illegal or unreasonable to perform; "Export Control Regulations" means all applicable national and international laws, regulations, orders,

незаконным или нецелесообразным; «Правила экспортного контроля» означают все применимые национальные и международные законы, постановления, приказы, эмбарго, санкции, финансовые ограничения, административную практику или постановления, которые могут запрещать или ограничивать торговлю Товарами, программным обеспечением или услугами, технологиями и ноу-хау; «Экспортная лицензия» означает лицензию или эквивалентное официальное разрешение компетентных органов на поставку Товаров, программного обеспечения или услуг, технологий и ноу-хау, которые должны быть получены Поставщиком в соответствии с Правилами экспортного контроля.

Покупатель признает, что Товары, программное обеспечение и услуги, технологии и ноу-хау, которые приобретаются, предоставляются, используются или поставляются Поставщиком, включая его поставщиков, прямо или косвенно, при выполнении своих обязательств по Договору («Предмет Договора»), контролируются или могут регулироваться Правилами экспортного контроля, и что это может привести к возникновению События экспортного контроля. Поставщик будет информировать Покупателя о возникновении любого события экспортного контроля, включая, помимо прочего, любую существенную задержку в получении Экспортной лицензии или разрешения, отзыв экспортной лицензии или любое эмбарго или санкции, которые эффективно препятствуют исполнению обязательств по Договору или делают его выполнение Поставщиком нецелесообразным. Покупатель должен внедрить и соблюдать все процедуры для соблюдения всех Правил экспортного контроля и экспортных лицензий, связанных с Предметом Договора на товары и услуги, которые должны быть предоставлены или поставлены Поставщиком. Покупатель без промедления предоставит Поставщику всю информацию, которая может быть обоснованно запрошена Поставщиком для получения Экспортной лицензии или разрешений, включая сертификаты конечного пользователя.

Если в выдаче Экспортной лицензии будет отказано или она будет отозвана, или если эмбарго, санкции или другие Правила экспортного контроля запрещают или делают нецелесообразными исполнение обязательств по Договору, или если Событие экспортного контроля затруднит, задержит или помешает Поставщику выполнить какое-либо из своих

embargoes, sanctions, financial restrictions, administrative practices or resolutions that may prohibit or restrict the trade of the Goods, software, services, technologies and know how; “Export License” means a license or an equivalent formal approval by the competent authorities for the supply of the Goods, software, services, technologies and know how that is required to be obtained by Supplier under the Export Control Regulations.

Buyer acknowledges that the Goods, software, services, technologies and know how to be purchased, obtained, used or supplied by Supplier including its suppliers, whether directly or indirectly, in discharging its obligations under the Contract (the “Contract Subject Matter”), are or may be controlled by Export Control Regulations and that this may result in an Export Control Event. Supplier will inform Buyer of any Export Control Event, including without limitation any material delay in obtaining an Export License, revocation of an Export License or any embargo or sanction that effectively prevents the execution of the Contract or renders its performance by GEA unreasonable. Buyer shall implement and follow all procedures to comply with all Export Control Regulations and Export Licenses related to the Contract Subject Matter to be provided by Supplier. Buyer will provide to Supplier without delay all information that may be reasonably requested by Supplier to obtain an Export License, including end-user certificates.

If an Export License is denied or revoked or if an embargo, sanction or other Export Control Regulation prohibits or renders unreasonable the execution of the Contract or if an Export Control Event will hinder, delay or prevent Supplier from fulfilling any of its obligations, Supplier after sending a notification to the Buyer shall be excused

обязательств, Поставщик после направления уведомления Покупателю освобождается от исполнения своих обязательств по Договору с немедленным вступлением такого положения в силу. Данное положение также будет применяться в случае, если Поставщик сталкивается с препятствиями, задержками или затруднениями из-за того, что Событие экспортного контроля препятствует, вызывает задержку в исполнении или затрудняет исполнение одному или нескольким поставщикам или субподрядчикам Поставщика. В любом случае Поставщик не несет ответственности или не будет нести обязательства перед Покупателем по любым претензиям, связанным с задержкой, потерей или повреждением в связи с Событием экспортного контроля или любыми Правилами экспортного контроля.

В случае возникновения События экспортного контроля Поставщик будет иметь право по своему выбору:

- а. продлить срок исполнения своих обязательств для любых вытекающих из этого задержек и потребовать возмещения, связанных с ними дополнительных документально подтвержденных затрат, которые могут быть необходимы или уместны для Поставщика для выполнения своих обязательств, включая затраты, необходимые для получения Экспортной лицензии; а также
- б. немедленно приостановить всю или любую часть выполнения работ или поставки Товара; а также
- в. немедленно отозвать любое коммерческое предложение; а также
- д. немедленно в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, направив письменное уведомление об этом, если Поставщик определил, по своему мнению, что Событие экспортного контроля i) сделает своевременное выполнение Поставщиком Договора незаконным или невозможным для выполнения, или ii) вызовет задержку в три (3) или более месяцев до запланированного срока завершения работ или поставки Товара или делает обязательства Поставщика необоснованно более обременительными, при условии, что Стороны не договорились в письменной форме в документе, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон, в течение 1 (одного) месяца (или другого срока, который может быть согласован в письменной форме) с даты направления Поставщиком уведомления о Событии

from the performance of its obligations with immediate effect. This will also apply in case Supplier is hindered, delayed or prevented due to the fact that one or more of Supplier's suppliers or subcontractors are hindered, delayed or prevented by an Export Control Event. In any case, Supplier shall not be liable or accountable to Buyer for any claims for delay, loss or damage in connection with an Export Control Event or any Export Control Regulations.

In case of an Export Control Event, Supplier will be entitled to:

- a. an extension of time for any resulting delays and to its resulting additional, documented costs that may be needed or appropriate for Supplier to fulfil its obligations, including costs needed to obtain an Export License; and
- b. to immediately suspend all of any portion of its works; and
- c. to immediately revoke any Offer; and
- d. to immediately terminate the Contract by giving written notice thereof if Supplier has determined in its opinion that the Export Control Event would i) render Supplier's timely performance of the Contract illegal or impossible to perform, or ii) would cause a delay of three (3) months or more to the planned time for completion of its works or render Supplier's obligations unreasonably more burdensome provided that the Parties have not agreed in writing in a document signed by authorized representatives of both Parties within one (1) month (or such other time as may be agreed in writing) from the date Supplier gives notice of the Export Control Event of an alternative arrangements consistent with the Export Control Regulations can be made on terms and conditions acceptable to both Parties (including adjustments to the scope of Supplier's supply, the schedule and/or Contract Price).

Экспортного контроля, о заключении альтернативного соглашения, соответствующего Правилам экспортного контроля, на условиях, приемлемых для обеих Сторон (включая корректировки объема поставок Поставщика, графика и/или цены Договора).

В случае одностороннего отказа или расторжения Договора в связи с возникновением События экспортного контроля Поставщик имеет право удерживать из ранее полученных платежей документально подтвержденные расходы и убытки, которые были понесены в связи с Договором и/или в результате расторжения Договора (включая без ограничений все расходы на незавершенное производство и любые суммы, которые Поставщик может быть обязана выплатить любому поставщику или субподрядчику в связи с расторжением Договора), плюс 10%.

14. Обработка данных:

14.1 Покупатель согласен с тем, что Поставщик будет собирать, обрабатывать и использовать персональные и иные данные, разглашаемые Покупателем в ходе деловых отношений с Поставщиком, для (1) администрирования и выполнения Договора с Покупателем (что включает выпуск и обработку счетов), (2) рекламирования и/или предложения дополнительной продукции и услуг Покупателю и/или (3) управления деловыми отношениями с Покупателем, например, через систему управления информацией о клиентах. Такие данные могут включать следующие категории данных лиц, нанятых или привлеченных Покупателем, в частности, имя, должность, компания, подразделение компании, деловые контактные данные (номер телефона и номер факса, адрес электронной почты, почтовый адрес), история заказов, история проблем (например, претензии по гарантии или споры). С учетом вышеназванных ограничений относительно целей Поставщик может собирать, обрабатывать и использовать вышеназванные данные (i) самостоятельно и/или через аффилированных лиц или других внешних субподрядчиков и (ii) из других стран на территории и за пределами Европейского союза или Европейской экономической зоны. Покупатель обеспечивает (например, если необходимо посредством получения согласия субъектов персональных данных или другими надлежащими способами, доступными по закону), чтобы Поставщик мог использовать вышеназванные данные в вышеназванных целях.

In case of unilateral refusal or termination of the Contract due to the occurrence of an Export Control Event, the Supplier has the right to withhold documented expenses and losses from previously received payments (including without limitation all costs for work in progress and any amounts that Supplier may be liable to pay to any supplier or subcontractor due to the termination), plus 10%.

14. Data Processing:

14.1 Buyer agrees that Seller will collect, process and use personal data and other data disclosed by Buyer in the course of the business relation with Seller for the purpose of (1) managing and performing the Contract with Buyer (which includes the creation and processing of invoices), (2) advertising and/or offering further goods and services to the Buyer and/or (3) managing the business relationship with Buyer through e.g. a customer relationship management system. Such data may include the following data categories of persons being employed or retained by Buyer inter alia name, title, company, function within the company, business contact details (phone- and fax-number, email-address, mail address), history of orders, history of issues (e.g. warranty claims or disputes). Within the limitation of the above described purpose, Seller can collect, process and use the above described data (i) by itself and/or through the use of affiliates or other external subcontractors and (ii) from countries within and/or outside the European Union or European Economic Area. Buyer will ensure (e.g., if necessary, through consent declaration of the data subjects or other appropriate means available under the law) that Seller can use the above described data for the above described purposes.

15. Прочие положения:

15.1 Если какое-либо положение Договора будет признано недействительным или не имеющим юридической силы, этот факт не влияет на действительность или юридическую силу оставшихся положений, и стороны заменяют недействительное или не имеющее юридической силы положение действительным положением, которое максимально точно достигает того же экономического результата.

15.2 Заголовки статьей или пунктов или другие заголовки, содержащиеся в настоящих Условиях, использованы исключительно в информативных целях и не влияют на толкование таких статей или пунктов. Слова, означающие единственное число, включают множественное число и наоборот, если это требуется по контексту.

15.3 Любая ссылка на закон или иной нормативный акт (названный или не названный в настоящих Условиях особым образом), без ущерба для положений приведенного выше пункта 11, включает ссылку на любое их изменение или повторное введение в действие, действующее на тот момент, а также включает все документы, приказы, планы, предписания, внутренние нормативные документы, разрешения и инструкции, на тот момент подготовленные, выданные или представленные на основе таких законов или нормативных актов или введенные в действие такими законами или нормативными актами.

15.4 Все устные или письменные сообщения, уведомления, документы и чертежи, предоставляемые одной стороной другой стороне, передаваемые или получаемые между сторонами, в том числе в ходе любой деятельности, осуществляемой на Объекте, где применимо, оформляются на русском языке понятным, правильным и доступным образом.

15.5 Договор не истолковывается и не интерпретируется против или в ущерб Покупателю или Поставщику, на том основании, что Договор представляет собой стандартные условия ведения деятельности Покупателя или Поставщика и/или, что Договор и/или какая-либо конкретная декларативная часть, статья или пункт Договора, приложение или дополнение к Договору могли быть предоставлены Покупателем или Поставщиком.

15.6 Договор представляет собой полный объем договоренностей между Поставщиком и Покупателем в отношении его предмета и заменяет все предыдущие соглашения или

15. Miscellaneous / Insurance:

15.1 If any provision of the Contract is determined to be invalid or unenforceable, this shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions and the parties will substitute the invalid or unenforceable provision by a valid provision that achieves as closely as possible the same economic effect.

15.2 Any Clause or paragraph headings or other headings appearing in the Terms are for reference only and shall not affect the construction of those Clauses or paragraphs. Words importing the singular shall include the plural and vice versa where the context requires.

15.3 Any reference to a statute or to regulations (whether or not specifically named herein) shall, but without prejudice to Clause 11 above, include any amendment or re-enactment thereof for the time being in force and shall include all instruments, orders, plans, regulations, bye-laws, permissions and directions for the time being made, issued or given thereunder or deriving validity therefrom.

15.4 All communications, verbal or written, notices, documents and drawings given by one party to the other or exchanged or made available between the parties, and including in the course of any Site related activities where applicable, shall be in the English Language in a fluent, correct and intelligible manner.

15.5 The Contract shall not be construed or interpreted against or to the disadvantage of either Buyer or Seller whether on the grounds that the Contract represents Buyer's or Seller's standard or customary terms and conditions of business and /or that the Contract and or any particular recital, article, clause and or annex or appendix thereof may have originated from Buyer or Seller.

15.6 The Contract sets forth the entire agreement between Seller and Buyer with respect to the subject matter thereof and supersedes any previous agreement or arrangement between the

договоренности между сторонами. За исключением случаев, напрямую оговоренных в Договоре, все устные заявления, гарантии, обязательства и другие поручительства любого рода, а также все документы, предоставленные или полученные до даты Договора (включая любые брошюры или продажные материалы Поставщика), не имеют юридической силы. Покупатель подтверждает, что он не полагался и не полагается на такие заявления, гарантии, обязательства и другие поручительства или документы при заключении Договора.

15.7 Договор (права и обязанности по нему) не может быть переуступлен ни одной из сторон каким-либо образом без предварительного письменного согласия другой стороны, но это условие не требует от Поставщика получения согласия и иным образом не ограничивает его право на передачу по субподрядному договору любой части или частей своих обязательств по Договору, если он сочтет необходимым.

15.8. Если в тексте Оферты Поставщика не указано иное, такая Оферта может быть акцептована в срок не позднее одного (1) месяца с момента ее выдачи.

16. Разрешение споров:

16.1 Любой спор, возникающий из настоящего Договора или в связи с ним, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы. Применимое законодательство - законодательство Российской Федерации. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров не применяется.

parties. Except to the extent expressly and specifically set forth in the Contract, all oral representations, warranties, undertakings and other statements of any kind and all documents given or exchanged on or prior to the date of Contract (including any brochures or sales material of Seller) are expressly excluded and disclaimed by Seller. Buyer acknowledges that it has not relied on and is not relying on any such representations, warranties, undertakings, statements or documents when entering into the Contract.

15.7 The Contract (rights and obligations under it) may not be assigned in any manner by either party without the other party's prior written consent, but this shall not require Seller to obtain any consent, or otherwise limit its entitlement, to subcontract any part or parts of its obligations under the Contract as it may see fit.

15.8. If Seller's Offer does not provide for otherwise such Offer may be accepted no later than one (1) month upon its issuance.

16. Disputes:

16.1 Any dispute arising out of or in connection with this Contract, shall be subject to The Moscow Arbitration Court. The applicable legislation is the legislation of the Russian Federation. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.

ПРИЛОЖЕНИЕ А ПРИЕМО-СДАТОЧНЫЕ ИСПЫТАНИЯ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ГАРАНТИИ

ANNEX A ACCEPTANCE TESTS AND PROCESS WARRANTIES

1. Приемно-сдаточные испытания / условия: если иное не указано в Договоре, Приемно-сдаточные испытания будут проводиться непосредственно после того, как Оборудование будет введена в эксплуатацию (за исключением критериев, которые, по мнению Поставщика, не препятствуют проведению Приемно-сдаточных испытаний), и достигнет устойчивого режима работы. Приемно-сдаточные испытания будут проводиться с участием подготовленного и квалифицированного персонала Покупателя, соответствующего требованиям Поставщика. В дополнение к любым другим обязательствам Покупателя по Договору Покупатель обеспечивает в ходе проведения Приемно-сдаточных испытаний, чтобы (i) все исходные материалы и техническое оборудование строго соответствовали техническим характеристикам, указанным в Договоре (или если такие технические характеристики указаны, Протоколу испытаний, представляемому Поставщиком в соответствии с приведенным пунктом 2) (ii) результаты всех проверок исходных материалов, технического оборудования и продукции были своевременно представлены по запросу Поставщика, а также (iii) чтобы все оборудование, расположенное по технологической цепочке выше и/или ниже Оборудования, работало должным образом. Если иное не указано в Договоре или в Протоколе испытаний, сторона, которая будет нести ответственность за проведение Приемно-сдаточных испытаний, направляет другой стороне не менее чем за 14 дней предварительное письменное уведомление с указанием сроков начала Приемно-сдаточных испытаний. В тех случаях, когда Поставщик не осуществляет контроль за проведением и не проводит Приемно-сдаточные испытания, Покупатель разрешает Поставщику присутствовать и наблюдать за проведением Приемно-сдаточных испытаний, и Поставщик имеет право на получение копии соответствующих данных и отчетов по результатам испытаний.

2. Протокол испытаний: Кроме случаев, описанных в Договоре, процедуры и требования, относящиеся к Приемно-сдаточным испытаниям, должны соответствовать стандартным процедурам испытаний и требованиям Поставщика. Такие процедуры и требования, приведенные в соответствии с Объемом поставки и Договором, должны быть представлены Поставщиком Покупателю в виде

1. Acceptance Tests / Conditions: If not otherwise stated in the Contract, Acceptance Tests will be conducted promptly after the Goods have been commissioned (except for measures that the Seller determines do not impede the performance of the Acceptance Tests) and the Goods has, in the reasonable opinion of Seller, achieved stable operation. Acceptance Tests shall be conducted with such trained and qualified personnel of Buyer as are required by Seller. In addition to any other Buyer obligations and conditions under the Contract, Buyer shall ensure during all Acceptance Tests that (i) all feed, utilities and consumables conform strictly to the specifications of the Contract (or if no such specifications are stated, according to the Testing Protocol provided by Seller pursuant to paragraph 2 below), (ii) all analyses of the feed, utilities, consumables and product are timely provided as required by the Seller and (iii) that all upstream and downstream equipment from the Goods operates properly. Unless otherwise specified in the Contract or the Testing Protocol, the party that will be responsible for conducting an Acceptance Test will give at least 14 days' advance written notice to the other of the period in which the Acceptance Tests shall commence. Where the Acceptance Tests are not supervised or conducted by Seller, Buyer shall allow Seller to attend and witness the Acceptance Tests and shall conduct the according to Seller's directions and requirements and Seller shall be entitled to a copy of all related inspection reports and records.

2. Testing Protocol: Except to the extent detailed in the Contract, the procedures and requirements for the Acceptance Tests shall be in accordance with Seller's standard test procedures and requirements. These procedures and requirements, as adapted to the Scope of Supply and the Contract, shall be provided by Seller to Buyer in the form of a "Testing Protocol" latest 30 days prior to the expected start of any Acceptance

Протокола испытаний не менее чем за 30 дней до ожидаемого начала Прием-сдаточных испытаний. В Протоколе испытаний указываются среди прочего предварительные условия, ранее не исполненные Технологические гарантии и предмет Прием-сдаточных испытаний, длительность соответствующих Прием-сдаточных испытаний, допуск на погрешность измерения, а также процедуры и методы проведения Прием-сдаточных испытаний.

3. Прием установки: Технологические гарантии и обязательства Поставщика в отношении Прием-сдаточных испытаний считаются исполненными Поставщиком в полном объеме, и Объем поставки считается для всех целей принятым Покупателем, если применяется одно или несколько из следующих положений:

- (i) Оборудование в среднем работает в соответствии с Технологическими гарантиями или, если Технологические гарантии не были предоставлены, никакие существенные Дефекты не были обнаружены в Оборудовании в ходе Прием-сдаточных испытаний; или
- (ii) любая часть Оборудования введена в эксплуатацию Покупателем до завершения Прием-сдаточных испытаний (при условии, что продажа Покупателем продукции, произведенной под контролем Поставщика в соответствии с Протоколом испытаний, не является таким вводом в эксплуатацию для целей настоящего положения); или
- (iii) Оборудование не прошло Прием-сдаточные испытания по вине, полностью или частично, Покупателя в течение 1 месяца после завершения ввода в эксплуатацию, через 3 месяца после завершения установки или через 4 месяца после готовности основного Оборудования к доставке, в зависимости от того, какое из событий наступит раньше; или
- (iv) Поставщик снизил цену, за недостижение Технологических гарантий согласно пункту 5, приведенному ниже в настоящем Приложении.

4. Акт приема-передачи: В тех случаях, когда Объем поставки (или его часть, если применяется) считается прошедшим Прием-сдаточные испытания согласно приведенному выше пункту 3, Поставщик направляет Покупателю, и Покупатель незамедлительно подписывает акт приема-передачи Объема поставки («Акт приема-передачи»). В Акте

Tests. The Testing Protocol will specify, among other things, any pre-conditions not set forth in these Terms or in Seller's Offer, any Process Warranties that are the subject of the Acceptance Test and which have not been previously discharged, the length of the relevant Acceptance Tests, measurement tolerances and the procedures and methods for conducting the Acceptance Tests.

3. Plant Acceptance: The Process Warranties and Seller's obligations in respect of any Acceptance Tests shall be discharged in full and Buyer shall be deemed for all purposes to have accepted the Scope of Supply if any one or more of the following applies:

- (i) the Goods have on average performed in accordance with the applicable Process Warranties or, if no Process Warranties are given for the stipulated Acceptance Test, no material Defects in the Goods have been identified during the Acceptance Tests; or
- (ii) any part of the Goods is taken into use by Buyer prior to successful completion of the Acceptance Tests, provided that any sale by Buyer of product produced under Seller's supervision according to the Testing Protocol, shall not constitute use for purposes of this provision; or
- (iii) the Goods have not passed the Acceptance Tests for reasons not attributable solely to Seller within 1 month from completion of commissioning, 3 months from completion of installation or 4 months from readiness of delivery of the main Goods, whichever is the earliest; or
- (vi) Seller has paid price reduction as may be applicable to the Process Warranties under paragraph 5 below of this Annex.

4. Acceptance Certificate: When the Scope of Supply (or section thereof, if applicable) is deemed to have passed the Acceptance Tests according to paragraph 3 above, Seller shall submit to Buyer and Buyer shall immediately sign an acceptance certificate for the Scope of Supply ("Acceptance Certificate"). The Acceptance Certificate shall state

приема-передачи указывается дата проведения Приемо-сдаточных испытаний.

Покупатель не имеет права задерживать оформление или отказывать в оформлении Акта приема-передачи по причине наличия дефектов или упущений, которые не оказывают отрицательного или существенного влияния на работу Оборудования; такие дефекты и упущения указываются Покупателем в Акте приема-передачи и устраняются Поставщиком в кратчайшие возможные сроки, но никоим образом не влияя на законную силу или действительность Акта приема-передачи.

Если Покупатель не оформляет Акт приема-передачи в течение 14 дней после окончания срока, установленного в пункте 4, Покупатель, тем не менее, считается оформившим Акт приема-передачи с вступлением в силу с даты, на которую Объем поставки считается прошедшим Приемо-сдаточные испытания согласно приведенному выше пункту 3, без каких-либо условий или оговорок.

Покупатель вправе ввести Объем поставки (или соответствующую часть) в эксплуатацию только после оформления Акта приема-передачи. После оформления или подразумеваемого оформления Акта приема-передачи Покупатель выполняет все свои обязательства, включая платежные обязательства, при наступлении срока их выполнения.

5. Непрохождение Приемо-сдаточных испытаний: Если в ходе проведения Приемо-сдаточных испытаний Оборудование не достигает Технологических гарантий, Поставщик в кратчайшие сроки исследует причины неполадки и информирует Покупателя о результатах своего исследования. Покупатель за свой счет оказывает Поставщику полное содействие в таком исследовании и предоставляет Поставщику полный доступ, ресурсы, информацию и документацию, запрашиваемые Поставщиком для установления причины неполадки. Если будет установлено, что Приемо-сдаточные испытания не были пройдены по вине Поставщика (а не по вине, полностью или частично, Покупателя), Поставщик без промедления и за свой собственный счет предпринимает все обоснованные усилия для устранения причины неполадки и, если неполадка несущественная, соответствующая часть Приемо-сдаточных испытаний проводится повторно.

Если, несмотря на такие усилия, Оборудование по-прежнему не проходит одно или несколько повторений соответствующей части Приемо-сдаточных испытаний по вине Поставщика (а не

the date when the Performance Tests were deemed to have been passed.

Buyer shall not be entitled to delay or refuse to issue the Acceptance Certificate due to the existence of defects or omissions that do not adversely and materially affect the operation of the Goods; such defects and omissions shall be noted by Buyer on the Acceptance Certificate and are to be completed by Seller as soon as reasonably practical, but without in any way affecting the validity or effect of the Acceptance Certificate.

If Buyer fails to issue the Acceptance Certificate within 14 days of when Buyer is obliged to do so, Buyer shall be nonetheless deemed to have issued without any conditions or qualifications the Acceptance Certificate effective as of the date when the Scope of Supply is deemed to have passed the Performance Tests under paragraph 3 above without any conditions or qualifications.

Buyer may take the Scope of Supply (or relevant section) into use only after issuance of an Acceptance Certificate. On the issuance or deemed issuance of the Acceptance Certificate, Buyer shall perform all its obligations, including payment, which then become due.

5. Failure to pass the Acceptance Tests: If the Goods should fail to pass the applicable requirements during an Acceptance Test, Seller shall as soon as possible investigate the reasons for such failure and inform Buyer of the results of its investigation. Buyer shall, at its cost, fully co-operate with Seller in such investigation and shall provide Seller with all access, resources, information and documentation required by Seller to determine the cause of the failure. If it is determined that the cause of such failure is due to reasons attributable to the fault of the Seller (and not to any fault attributable in whole or in part to the Buyer or any third party), Seller shall without delay and at its own cost undertake all reasonable actions to remedy the cause of the failure and, unless the failure was insignificant, the relevant part of the Acceptance Tests shall be repeated.

If, notwithstanding such efforts, the Goods still fail to pass one or more repeats of the relevant part of the Acceptance Tests, for reasons attributable to the

по вине, полностью или частично, Покупателя), Поставщик вправе после согласования с Покупателем и после того, как будут предприняты не менее трех попыток устранения неисправности, предпринимать дальнейшие усилия по устранению неисправности или снизить Договорную цену.

Снижение цены отражает разницу между справедливой рыночной стоимостью проданного Оборудования и справедливой рыночной стоимостью доставленного, установленного и введенного в эксплуатацию Оборудования. Согласованное снижение цены является единственным и исключительным средством правовой защиты Покупателя в отношении любого недостижения Оборудования Технологических гарантий и других критериев, применимых к Приемно-сдаточным испытаниям. Сумма всех платежей или снижений цены ни при каких обстоятельствах не должна превышать в совокупности 10% от Договорной цены (или в том случае, если Объем поставки состоит из различных секций, части Договорной цены, относящейся к секции, не прошедшей испытания).

Если Поставщик не имеет возможности в течение более чем 14 дней провести Приемно-сдаточные испытания или Приемно-сдаточные испытания проходят неудовлетворительно в каждом случае по вине, полностью или частично, Покупателя, Приемно-сдаточные испытания будут считаться пройденными, и Поставщик имеет право на возмещение Покупателем своих дополнительных издержек.

6. Несвоевременная приемка. Если проведение Приемно-сдаточных испытаний задерживается или откладывается не по вине, полностью или частично, Поставщика, Поставщик имеет право на возмещение Покупателем своих дополнительных издержек.

7. Секции. В случаях, указанных в Договоре, или по обоснованному запросу Поставщика испытания Объема поставки будут проводиться по секциям, в этом случае положения настоящего Приложения А применяются к каждой секции.

fault of the Seller (and not to any fault attributable in whole or in part to the Buyer), Seller may, after consultation with Buyer and after at least three attempts to remedy the failure, elect either to carry out further remedial actions or to reduce the Contract Price.

In such case, the price reduction shall reflect the difference between the fair market value of the Goods as sold by the Seller and the fair market value of the Goods as delivered, installed and commissioned by the Seller. The payment of liquidated damages or, as the case may be, an agreed price reduction shall be Buyer's sole and exclusive remedy for any failure of the Goods to achieve the Process Warranties and other criteria applicable to the Acceptance Tests. The amount of all payments or price reductions shall not, in any event, exceed in the aggregate 10% of the Contract Price (or in case the Scope of Supply is comprised of different sections, the portion of the Contract Price attributable to the section failing the test).

If the Seller is prevented, for more than 14 days, from carrying out an Acceptance Test or an Acceptance Test fails to pass in each case for reasons attributable in whole or in part to the Buyer or third party, the Acceptance Tests, including the applicable Process Warranties, shall be deemed passed and Seller shall be entitled to an Acceptance Certificate and payment by Buyer for its additional Seller costs.

6. Delay in Acceptance. If the Acceptance Tests are delayed or prolonged due to reasons not attributable in whole or in part to Seller, Seller shall be entitled to payment by Buyer for its additional Costs.

7. Sections. Where stipulated in the Contract or as reasonably requested by Seller, the Scope of Supply will be tested in sections, in which case the provisions of this Annex A shall apply to each section.